

# Traductions = Translations = Traduzioni

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Textiles suisses - Intérieur**

Band (Jahr): - **(1983)**

Heft 1

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



PAGE 32/33

TISCA  
TISCHHAUSER + CO. AG  
TEXTILWERKE  
BÜHLER

«Bellavista» – moquette prometteuse

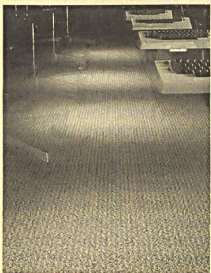
Comme tous les velours frisés, «Bellavista» est un tapis pour connaisseurs. Les créations de ce genre, quelque peu tombées dans l'oubli, à tort, retrouvent aujourd'hui une position d'avant-garde. Et «Bellavista» répond à toutes les exigences actuelles. Il s'agit d'une qualité de 420 cm de large, en laine vierge (80%) et nylon (20%), dont le poids du poil utile atteint 1260 g/m<sup>2</sup>. Grâce à son double dos textile, «Bellavista» peut parfaitement – fait nouveau pour un article touffeté – être posé sous tension. En outre, pour la même raison d'ailleurs, sa résistance thermique ne dépassant pas 0.13 m<sup>2</sup> K/W, cette moquette se prête absolument au revêtement de sols chauffants. Tisca suggère «Bellavista» en remplacement de «Belvedere II», en coupe sur mesure entre autres. «Bellavista» peut être livré sur dos de mousse compacte, en rouleaux. Les couleurs à choix, au nombre de quinze, d'un lustre discret, comprennent des tons naturels, mais aussi des teintes mode, comme le cuivre, l'aubergine, les roses et les bleus.

"Bellavista" offers bright prospects

Prospects are bright in the looped carpet trade. Often referred to deprecatingly as "the carpet dealer's carpet", the looped carpet has been somewhat unjustly neglected. Now it is making a comeback on the market as a top quality wall-to-wall floor covering. Tisca, Tischhauser + Co. Ltd., Bühler, is catering for the increased demand with a pile quality which satisfies the most stringent quality requirements and the most exacting taste. The new 420 cm wide "Bellavista" in 80% clipped wool/20% nylon has a pile weight of 1260 g/m<sup>2</sup> and a textile secondary backing. Thanks to this new type of backing, "Bellavista" can be laid as wall-to-wall carpeting, which until now has been out of the question with tufted carpets. Moreover, this type of backing guarantees high resistance to thermal transmission (test value 0.13) – a prime consideration in the case of underfloor heating. TISCA has incorporated its new pile quality in the yard goods range, to replace "Belvedere II". Orders may also be placed for rolls with compact foam backing. The 15 shade colour palette is a stroke of genius. The rich quality and subdued sheen of the colour combinations convey an overwhelming impression of refined comfort. In addition to a graded scale of natural shades, fashionable hues such as warm antique copper and deep aubergine, muted rose, green and blue, exert a strong appeal.

«Bellavista» – il tappeto promettente

Il commercio certifica a questo tappeto arricciato le migliori prospettive. Spesso considerato come «il tappeto dello specialista», nel passato si era trovato immeritabilmente un po' in disparte. Ora il mercato si è ricordato di questo tappeto sito al vertice dei pavimenti tessili. Alla domanda in forte aumento la SA Tisca, Tischhauser + C., di Bühler, risponde con un articolo frisé che esaudisce le massime esigenze qualitative ed estetiche. Il nuovo «Bellavista» in lana vergine (80%) e nylon (20%), possiede un peso di pelo di 1260 g/m<sup>2</sup>, una larghezza di 420 cm e un secondo rovescio tessile. Grazie a questo nuovo rovescio, «Bellavista» trova impiego come passatoia, ciò che non era possibile finora con i tappeti tufting. Il rovescio permette inoltre il passaggio del calore (valore controllato 0,13), ciò che lo rende idoneo per il vano riscaldato dal suolo. Questa nuova qualità frisé è inclusa nell'assortimento Tisca al metraggio, dove sostituisce l'articolo «Belvedere II»; a richiesta viene fornita anche in rotoli, con il rovescio in schiuma compatta. La gamma dei 15 coloriti rappresenta un vero capolavoro. Il soffice timbro e la discreta lucentezza del mélange diffondono in casa un benessere spiccatamente elegante. Oltre alla scala di sfumature naturali riscontrano grande successo soprattutto le tinte di moda, come il caldo rame antico, il saturo melanzana e le tonalità contenute di rosa, verde e blu.



PAGE 34

TIARA  
TEPPICHBODEN AG  
URNÄSCH

«Trias» – moquette pratique

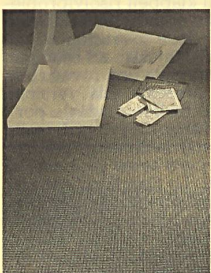
«Trias» – ici dans le sens de tricolore – est le nom de la première collection touffetée sur la toute nouvelle machine «cross-over-loop», de jauge 1/10", que les Ets Tiara Teppichboden SA viennent d'installer à Urnäsch. C'est un tapis bouclé, en nylon, dont le poids du poil utile s'élève à 580 g/m<sup>2</sup>; une qualité de 420 cm de large, sur dos en mousse compacte, vendue en coupe sur mesure également, et dont il existe une version sur dos gaufré, écoulee exclusivement en rouleau. «Trias» convient à l'usage professionnel, est antistatique et s'avère apte aux sièges à roulettes ainsi qu'aux revêtements d'escaliers et de sols chauffants. Son dessin mêlé en fait une réalisation des plus agréables, proposée en faux camaïeux groupés en douze propositions. De par son aspect antistatique, c'est aussi un article pratique, ayant une prédilection pour les sols fort sollicités des bâtiments d'habitation et d'usage professionnel.

"Trias" – patterned tufting

"Trias" is the name of the first complete collection produced by Tiara Carpeting, Urnäsch in 1/10 gauge on the recently installed cross-over-loop plant. The tufted nylon looped articles have a pile weight of 580 g/m<sup>2</sup> and are produced in 420 cm widths with compact foam backing in the cut-to-measure sector and with RT-backing for sale by the roll. "Trias" offers all the Arta qualities, including resistance to floor-heating. The cleverly chosen patterns are not only attractive but highly practical. The imitation monochrome three-toned effects available from a choice of 12 colours do not show the dirt, making "Trias" ideal not only for use in the home but also for heavy duty in the public buildings sector.

«Trias» – il tappeto disegnato

«Trias» è la denominazione della prima collezione completa della SA Tiara Pavimenti tessili, di Urnäsch, prodotta in partizione 1/10 sul nuovo impianto «Cross-Over-Loop». Questa merce a lacci tufting, in nylon, presenta un peso di pelo di 580 g/m<sup>2</sup> ed è offerta in 420 cm di larghezza, con rovescio di schiuma compatta al metraggio, oppure in rotoli con rovescio RT. «Trias» soddisfa tutte le esigenze Arta compreso il riscaldamento dal suolo. Il gradevole disegno riunisce in sé un lato pratico ed estetico. Gli effetti tricolori dei 12 coloriti realizzati in tecnica faux-camaïeux neutralizzano l'insudiciamento naturale e raccomandano «Trias» non solo per la casa, bensì anche per l'uso intenso caratteristico della sfera utilitaria.



PAGE 35

TISCA  
TISCHHAUSER + CO. AG  
TEXTILWERKE  
BÜHLER

«Saturn» – moquette de l'ère électronique

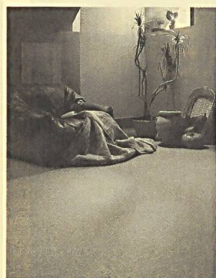
«Saturn» est né des exigences propres à l'informatique moderne. Dû à Tisca Tischhauser + Cie SA, cette nouveauté n'a pas le seul avantage d'un prix intéressant, la vouant spécialement au domaine du bâtiment. C'est aussi un revêtement doté de toutes les propriétés techniques modernes. Mi-velours, mi-bouclé; tissé en «Nylsuisse» et filaments métalliques, «Saturn» est tout d'abord antistatique par excellence. Il est stocké en largeur de 200 cm, dans une gamme de couleurs variées. Son dessin allover en petit rapport facilite la juxtaposition des lés ou des dalles dans lesquelles il peut être livré, sur demande, pour le revêtement des sols en caissons de salles d'ordinateurs. Bien que conçu pour le bâtiment, ce tapis est toutefois très apprécié dans l'habitation où il permet de résoudre les problèmes inhérents aux couples complexes.

Sturdy "Saturn"

In developing future-oriented "Saturn" to cater for the needs of the computer age, Tisca Tischhauser + Co. Ltd., Bühler, had a twofold objective: first, to produce a reasonably priced, woven floor covering for large public buildings, and secondly to equip it with all the benefits of advanced technology. "Saturn" owes its excellent antistatic properties to the steel fibres mixed with the 100% polyamide, draw-cut "Nylsuisse". It is available from stock in 200 cm width and a variety of skilfully chosen colours. Its small-repeat, allover pattern makes it equally suitable for carpeting rooms and thoroughfares. Versatile and hardwearing, "Saturn" is the solution to specific floor covering problems, whether in the computer room, in public buildings or in private dwellings.

«Saturn» – il tappeto efficiente

«Saturn», proteso verso il futuro, corrisponde pienamente alle esigenze dell'epoca dell'ordinatore. Nel corso del suo sviluppo, l'obiettivo della SA Tisca Tischhauser + C., di Bühler, era di creare un rivestimento tessile, dal prezzo conveniente, destinato alla sfera utilitaria, munito pure dei più recenti vantaggi tecnici. All'articolo al metraggio, in puro poliammide («Nylsuisse»), sono state così aggiunte fibre d'acciaio che gli conferiscono un eccellente potere antistatico. «Saturn» è disponibile in deposito in 200 cm di larghezza e in vari colori equilibrati. Il motivo allover di piccolo rapporto è ideale per la messa in opera a corsie oppure a lastre. In tutti i casi in cui il rivestimento del suolo pone precisi problemi – come ad es. nella sala degli ordinatori, ovvero nella sfera utilitaria o privata – la soluzione è offerta dal multilaterale ed efficiente «Saturn».



PAGE 36

TISCA  
TISCHHAUSER + CO. AG  
TEXTILWERKE  
BÜHLER

«Cresta» – moquette berbère

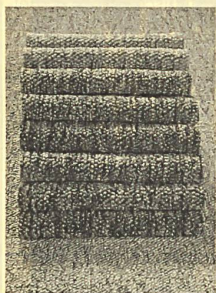
«Cresta» est un bouclé pur Acrylan, offert par Tisca Tischhauser + Cie SA à Bühler. Touffeté, d'un prix intéressant, il se prête surtout au domaine d'habitation, qu'il s'agisse du bâtiment ou du secteur privé. Jauge: 1/10". Poids du poil utile: 850 g/m<sup>2</sup>. Support: polypropylène. Convenant aux sols chauffants, cette nouvelle qualité est dotée soit d'un dos en mousse compacte et écoulee en coupe sur mesure également, soit d'un dos gaufré apte aux sièges à roulettes et aux revêtements d'escaliers. Dans cette dernière version, «Cresta» n'est cependant livrée qu'en rouleaux. De par le choix judicieux de ses cinq teintes typiquement berbères, cette moquette semble connaître d'emblée un vif succès.

«Cresta» – a real novelty

With its Berber looped carpeting "Cresta" in 100% Monsanto Acrilan, Tisca Tischhauser + Co. Ltd., Bühler, completes its tufted programme with a competitively priced carpeting for individual homes and big blocks of flats. "Cresta", produced in 1/10th gauge, has a pile weight of 850 g/m<sup>2</sup> on polypropylene backing. In the cut-to-measure range, the new looped article is available with compact foam backing and in the rolls with an RT backing. Both are guaranteed suitable for use with floor heating. The five classical Berber colours of "Cresta", combined with its advantages as regards quality and price will undoubtedly make this strong, new carpeting very popular on the market.

«Cresta» – il tappeto genuino

Con l'articolo berbero a lacci «Cresta», in puro Acrilan Monsanto, la SA Tisca Tischhauser + C., di Bühler, aggiunge al programma tufting un rivestimento conveniente per la casa e la sfera utilitaria. «Cresta», realizzato in 1/10, possiede un peso di polo di 850 g/m<sup>2</sup> su struttura di polipropilene. Al metraggio questo nuovo articolo a lacci è offerto con il rovescio in schiuma compatta, al rotolo con rovescio RT. Nei due casi è garantita la compatibilità con il riscaldamento dal suolo. Le cinque classiche tinte berbere, congiunte con i vantaggi qualitativi e il prezzo, dovrebbero garantire a «Cresta» – questa novità solida e genuina – un'accoglienza positiva da parte del mercato.



PAGE 37

SCHWEIZERISCHE  
TEPPICHFABRIK  
ENNENDA FORBO  
ENNENDA

Des tapis convaincants

La saleté est l'ennemi des tapis. Il n'y a rien d'étonnant dès lors si les recherches constantes permettent de mettre au point de nouvelles fibres réfractaires aux poussières et des produits nouveaux beaucoup moins salissants et aisés à entretenir. Pour la Foire des textiles d'intérieur à Francfort, une nouvelle qualité de tapis bouclé, «Parade-Propre». Le fond est en TIMBRELLÉ® 100% Super de ICI, une fibre à tapis synthétique chemisée selon les plus récentes découvertes, inaltérable à la poussière et aux taches d'origine liquide qui ne pénètrent plus. Son poids est d'environ 550 grammes. Huit nuances sont proposées afin que ces tapis de fond se marient discrètement avec l'aménagement intérieur. Autre nouveauté: le «Parade Rustic-Color», une qualité à la structure souple en pure laine vierge, qualité woolmark, poids de poil 1000 g. Le fil de laine, un «Home Spun» rustique présentant des mélanges de nuances raffinés, réalisés dans l'important atelier de filature de l'entreprise, confère aux sols un aspect intéressant. Le dos en mousse compacte dispense un confort accru, les coloris sont au nombre de huit: beige, ardoise, brun, fraise, vert et bleu. Ces deux nouveautés se présentent en 400 cm de large et peuvent être posées d'un seul tenant.

Outstanding new carpeting qualities

Dirt is a big problem with most carpeting. It is no wonder then that the constant development of dirt-repelling fibres leads to new products which help considerably to prevent carpets from getting dirty and make it so much easier to keep carpets clean. The Swiss Carpet Factory Ltd., Ennenda is launching a new looped quality by the name of "Parade Propre" at the Home Textiles Fair in Frankfurt. This carpeting is made of 100% TIMBRELLÉ® Super, a synthetic carpeting fibre produced by ICI and benefiting from all the latest technical developments; it is completely resistant to dry dirt and dirty liquids, which simply run off its surface. The pile weight is about 550 gr. The range of colours comprises 8 of the latest home textile colours, so that it fits in well with overall colour schemes. Another genuine novelty, "Parade Rustic-Color", is a softly structured looped pile quality in pure new wool (Woolmark quality), with a pile weight of 1000 gr. The rustic "Home-Spun" yarn, produced in the firm's own spinning plant, gives the surface with its fine mixtures an attractive look, while the compact foam-backing enhances even further the comfort underfoot of this carpeting available in 8 natural shades such as beige, slate, brown, strawberry, green and blue. Both novelties come in 400 cm wide rolls and can be laid without visible seams.

Tappeti pieni di qualità

La sporcizia è un tema che molti pavimenti tessili si prendono a male. Non c'è dunque da stupirsi se lo sviluppo ininterrotto di fibre antisporcizia sfocia su prodotti nuovi, capaci di ridurre sensibilmente l'insudiciamento dei tappeti e di semplificarne la manutenzione. All'occasione della Fiera del tessuto d'interni di Francoforte, la SA Fabbrica svizzera tappeti, di Ennenda, mette sul mercato un nuovo articolo a lacci, denominato «Parade Propre». Questo rivestimento tessile del suolo è prodotto in puro TIMBRELLÉ® Super della ICI, una nuovissima fibra sintetica per tappeti, insensibile al sudiciume secco o umido, che sdruciola semplicemente dalla superficie. Il peso comporta 550 g circa; la tavolozza offre 8 tinte intonate ai consueti coloriti di casa, capaci di integrarsi discretamente nell'arredamento dell'interno. Altra vera novità, «Parade Rustic-Color» è una qualità con velo a lacci in pura lana vergine (qualità sigillo lana) dalla struttura soffice e con un peso di polo di 1000 g. Mediante raffinati miscugli il rustico filato «Home Spun», direttamente prodotto dal grande filatoio della Ditta, conferisce alla superficie un'ottica molto interessante, mentre il rovescio in schiuma compatta esalta l'elasticità del pavimento tessile, presentato in 8 colori naturali come beige, lavagna, marrone, fragola, verde e blu. Entrambe le novità sono offerte nella larghezza di 400 cm e possono essere messe in opera senza cuciture.



PAGES 38/39

STAMM AG  
EGLISAU

STAMFLOR-CENTOSTAR  
résout les problèmes

Depuis quelque temps la maison Stamm SA concentre ses efforts sur un genre de tapis sans problèmes, c'est-à-dire qui satisfasse certaines exigences spécifiques. Ainsi apparaît à côté des tapis Stamflor-Centostar standard à dos en mousse compacte une nouvelle variante à dossier carbone convenant admirablement pour les planchers suspendus. Des bords de coupe francs et des dessins tweed «tous sens» autorisent une pose sans risques d'effilochage et sans problèmes de rapports des motifs. Sur le plan antistatique, certains spécialistes EDP estiment que le Stamflor-Centostar présente des qualités idéales dues à l'adjonction de fils d'acier dans les brins ainsi qu'à l'enduction du dos. Le Stamflor-Centostar a fait ses preuves déjà dans les hôtels, restaurants, bars, magasins, bureaux à grandes surfaces, dans les banques et les salles d'ordinateurs, sans omettre le secteur privé. A ses avantages d'ordre technique s'ajoutent un caractère délibérément original et une gamme de coloris discrets généralement très appréciés. De plus en plus, architectes et maîtres d'œuvre qui grimpent les murs, ayant découvert les avantages de ce tapis attrayant, à la fois revêtement mural esthétique et isolant tant en ce qui concerne le bruit que l'énergie. Stamm SA propose là encore des solutions intéressantes. Relevons qu'il y a plus de 100 ans que Stamm SA est hautement spé-

STAMFLOR-CENTOSTAR  
the problem solver

For some time now Stamm Ltd. has concentrated on the manufacture of "problem-solving" carpets, i.e. carpets that answer specific requirements with regard to use in the field of public buildings of all kinds. Thus, for example, in the new Stamflor-Centostar range, in addition to the standard compact foamback finish, there is a new version with a carbon backing, which is ideally suited for floating floors. Fray-free edges and direction-less tweed patterns ensure problem-free laying with no fraying or difficulties as regards matching up. Leading electronic data-processing experts confirm the ideal anti-static properties of the Stamflor-Centostar range, achieved by incorporating high-grade steel threads in the yarn as well as by the new backing. Stamflor-Centostar has already been highly praised by hotels, restaurants, bars, shops, big offices, banks and computer centres, as well as by the private homes sector. In addition to its technical advantages, it is also appreciated for its highly individual textile character and its quiet shades of colour. More and more architects and builders are going "up the wall" so to speak since they have discovered the advantages of carpeting as an extremely attractive soundproof and energy-saving wall covering. Here too, Stamm Ltd. offers ideal solutions to all problems. In this connection, attention should be

STAMFLOR-CENTOSTAR  
Il risolviproblemi

Da qualche tempo la Ditta Stamm SA concentra i propri sforzi sui «tappeti risolviproblemi», cioè i tappeti che esaudiscono richieste specifiche nel campo delle costruzioni utilitarie. Il nuovo Stamflor-Centostar, ad esempio, oltre alla versione normale con rovescio in schiuma compatta, presenta una versione munita di rovescio al carbonio, ideale per i pavimenti doppi. Gli angoli a prova di taglio e i disegni tweed esenti da direzioni permettono di metterli in opera senza problemi di frange e di rapporti. Lo Stamflor-Centostar possiede eccellenti proprietà di derivazione, attestate da primari specialisti, dovute sia alla presenza di fili d'acciaio nel filato, sia alla stratificazione del rovescio. Lo Stamflor-Centostar è gradito in alberghi, ristoranti, bar, negozi, uffici, banche e sale d'ordinatori, come pure nella casa privata. Oltre alle proprietà tecniche se ne apprezzano il carattere tessile originale e le discrete tonalità di colori. Da quando hanno scoperto le qualità d'isolazione e di risparmio energetico del tappeto inteso come «rivestimento della parete» – senza trascurarne il merito estetico – sempre più architetti e costruttori ne fanno uso con entusiasmo. Anche qui la SA Stamm offre convincenti soluzioni. È utile ricordare in questa sede che da oltre 100 anni la SA Stamm fa autorità nel campo della tecnica di stratificazione; un fatto che non manca naturalmente

cialisée dans les techniques d'enduction et qu'une telle expérience contribue naturellement à assurer la qualité des revers de tapis dont le rôle est essentiel.

related to the fact that Stamm Ltd. has been a leader in the field of coating and backing techniques for over 100 years, and its rich experience has naturally been used to benefit the extremely important field of carpet backings.

di produrre i suoi effetti nella stratificazione dei tappeti della Ditta.



PAGES 40/41

ALPINA  
TEPPICHWERKE AG  
WETZLIKON

**Coup d'œil dans le laboratoire de recherches Alpina**

Etant la plus récente des fabriques de tapis suisses dans un marché caractérisé par une sévère concurrence, Alpina Teppichwerke SA se doit de développer des produits au-dessus de la moyenne. Cette saison, son département «Création de produits» enverra à Francfort une douzaine de nouvelles qualités Tufting. Tout comme les quelque 40 articles de l'assortiment de tapis tissés et Tufting Alpina, ces nouveautés ont été créées et mises au point au cours de nombreux mois avant de répondre aux exigences du marché.

*Créer puis produire*

Responsable du département de création et développement de produits, Gustl Knebel trouve l'impulsion dans la mode, le marché et les foires. Pour concrétiser ses projets, il dispose d'un laboratoire interne bien équipé et d'un atelier complet de teinture pour les échantillons. De nouveaux types de fils sont conçus en collaboration avec des producteurs de fibres et des filatures. Par ailleurs, des effets pleins de raffinement sont imaginés avec les techniciens et réalisés grâce au parc de machines moderne de l'entreprise. Tous les échantillons sont produits et leur surface traitée dans la maison, ce qui facilite ensuite leur reproduction dans le processus normal de fabrication.

Actuellement, M. Knebel, ingénieur diplômé, a quelques soucis avec l'approvisionnement à court terme. Ce qui est mis au point avec les fournisseurs n'est pas forcément livrable ensuite dans la totalité. Compte tenu des frais de développement et de lancement dépassant parfois largement 100 000 francs par nouveauté, la durée de commercialisation d'une nouvelle qualité devrait être de quatre ans au moins. S'il arrive qu'un fournisseur interrompe sa fabrication et que les matières nécessaires ne puissent être trouvées ailleurs, la perte qui en résulte peut être considérable, selon le stade de développement d'un article.

*Un nouveau produit sur vingt essais entre dans l'assortiment*

Des 80 à 100 essais de base réalisés chaque année, 10 à 15 tout au plus atteignent la phase du marché test. Si les réactions du marché s'avèrent positives, le produit est introduit dans l'assortiment Alpina. En moyenne, 4 à 5 nouveautés seulement passent annuellement ce cap avec succès et il s'agit uniquement de qualités qui répondent pleinement aux objectifs de l'entreprise: «Offrir un rapport prix-qualité au-dessus de la moyenne.»

**A look at Alpina's research laboratory**

In order to assert its position on a keenly contested market, the Alpina Carpet Works, the most recent of Switzerland's carpet factories, accomplishes above-average achievements every year in the field of product development. This year, a good dozen new tufted qualities have been produced by the research department for presentation to the trade at Frankfurt. Like the rest of the 40 or so articles in the Alpina tufted and woven ranges, these novelties have undergone many long months of development before being launched on the market.

*Creation before production*

Fashion, markets and fairs represent the real driving force behind Gustl Knebel, the head of Alpina's research department. To help him, he has at his disposal the firm's own well-equipped laboratory complete with sample-dyeing works. New yarns are developed in close cooperation with fibre producers and spinning mills, and the Alpina technicians devise very fine technical effects on the existing machines. All samples are produced and given a backing in the firm's own works, which guarantees their suitability for subsequent production.

The necessity to be able to count on the continued supply of materials at short notice is a source of constant concern for engineer Knebel, since it is unfortunately not always possible to obtain fresh supplies of the same material. In view of the developing and launching costs, sometimes amounting to well over Fr. 100,000 per novelty, the average life of a new quality should be at least four years. If one of the original suppliers discontinues production and the necessary material cannot be obtained elsewhere, then, depending on the stage of development of the article, quite heavy losses can be incurred.

*Only one in twenty projects reaches the production stage*

Of the 80 to 100 research projects carried out every year only 10 to 15 get as far as the market testing stage. If the market reacts favourably, then and only then will they be included in the Alpina production programme. On average no more than 4 to 5 novelties in any given year succeed in overcoming all the obstacles in their way; and they are always qualities that comply with the firm's clearly stated goal of offering the best in the way of price/performance ratio.

**Uno sguardo sul laboratorio ricerche Alpina**

Su un mercato oggetto di aspre contese, la Fabbrica tappeti Alpina - ultima venuta in questo campo specifico - si distingue ogni anno per prestazioni superiori alla media nella progettazione di nuovi prodotti. Quest'anno la divisione ricerche presenta, in vista di Francoforte, una dozzina di nuove qualità tufting. Come pure i rimanenti 40 articoli dell'assortimento tufting e tessuti, anche queste novità sono state preparate per il mercato in lunghi mesi di lavoro.

*Prima si crea poi si produce*

Secondo Gustl Knebel, capo della divisione ricerche Alpina, gli impulsi principali vengono dati dal mercato, dalla moda e dalle fiere; impulsi che il laboratorio della Ditta - bene equipaggiato e munito di un colorificio completo - gli permette di trasportare nella realtà. In stretta collaborazione con i produttori di fibre e i filatoi si sviluppano nuovi filati, mentre il macchinario disponibile permette ai tecnici dell'Alpina di escogitare raffinatissimi effetti. Tutti i modelli sono prodotti e stratificati in fabbrica, ciò che permette in seguito di riprodurli agevolmente nell'ordinario processo di produzione.

Per l'ing. Knebel le forniture a breve scadenza sono oggetto di preoccupazione: non tutti gli articoli che vengono sviluppati in collaborazione con i preformatori potranno poi essere offerti sul mercato. Poiché i costi di sviluppo e lancio di una novità si ammontano talvolta a oltre 100 000 fr. sv., la durata media di una nuova qualità non dovrebbe essere inferiore a quattro anni. Se un preformatore mette fine alla produzione e se la Ditta non può procurarsi il materiale altrove, a seconda del grado di sviluppo dell'articolo le perdite subite possono essere assai rilevanti.

*Una novità su venti entra nell'assortimento*

Solo 10 o 15 degli 80 o 100 esperimenti di base eseguiti annualmente vengono ammessi in fase di prova sul mercato. Se la reazione del mercato è positiva entrano a far parte dell'assortimento Alpina. Ogni anno, però, solo 4 o 5 novità in media riescono a superare questa corsa a ostacoli. Si tratta esclusivamente di novità conformi all'obiettivo della Ditta: offrire di più nel rapporto tra qualità e prezzo.



PAGES 42/43

SCHWEIZERISCHE  
TEPPICHFABRIK  
ENNENDA FORBO  
ENNENDA

**Regain de succès par la restructuration**

La Fabrique suisse de tapis Ennenda Forbo, Ennenda, d'ancienne renommée et dont l'histoire fut mouvementée - elle changea plusieurs fois de propriétaire - est satisfaite de l'évolution qui, depuis cinq ans, a suivi son incorporation au groupe suisse FORBO, producteur de revêtements muraux et de sols, actif sur les marchés suisses et internationaux. Les débuts de l'entreprise remontent à 1864, année de fondation d'un atelier d'impression de tissus. Le tissage de tapis créé seulement en 1900 changea de mains déjà 10 ans plus tard alors que la raison sociale actuelle «Fabrique suisse de tapis Ennenda Forbo, Ennenda» fut adoptée en 1914.

Bien qu'elle ait produit en période de haute conjoncture plus de 220 000 m<sup>2</sup> de tapis tissés, lancé les premiers milieux genre tapis

**Success story thanks to restructurization**

The "Schweizerische Teppichfabrik Ennenda Forbo", Ennenda, an old, well-established Swiss carpeting factory that can look back on an eventful past with many changes of ownership, is very pleased with the way things have turned out today, five years after its integration in the FORBO group, a Swiss conglomerate that is active on international markets. The origins of the firm date back to 1864, when a fabric printing works was installed in the factory premises. It was not until 1900 however that it was converted into a carpet factory which fell into new hands barely 10 years later; in 1914 the firm was given the name "Schweizerische Teppichfabrik Ennenda Forbo, Ennenda", by which it is still known today. Although in its heyday it had 180 employees producing over 220,000 square metres of woven carpeting every

**La ristrutturazione è la chiave del successo**

Oggigiorno, cinque anni dopo l'integrazione nel gruppo FORBO - un gruppo svizzero per la produzione di rivestimenti della parete e del suolo, attivo sui mercati internazionali - l'antica Fabbrica svizzera tappeti Ennenda Forbo, di Ennenda, la cui storia comporta vari cambiamenti di proprietario, si considera soddisfatta della propria situazione. Le origini della Ditta risalgono al 1864, quando nei fabbricati era installata una stamperia di tessuti. Nel 1900 vi fu fondata una fabbrica di tappeti che già 10 anni più tardi passava alle altre mani; nel 1914 l'impresa prese il nome di «Fabbrica svizzera tappeti Ennenda Forbo, Ennenda», una ragione sociale tuttora in vigore.

Benchè in periodo di alta congiuntura, con un personale di 180 addetti, si fossero prodotti annualmente oltre 220 000 m<sup>2</sup> di tappeti e che

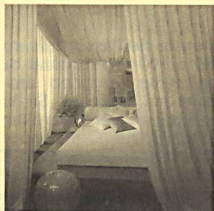
d'Orient tissés, puis fait œuvre de pionnier dans l'introduction de la technique du tufting, l'entreprise devint de plus en plus déficitaire en raison de la pression croissante de la concurrence. La fabrique en difficulté fut reprise en 1978 par le groupe FORBO et, grâce à l'adoption de mesures appropriées – nouvelle gestion, marketing moderne, publicité à la TV touchant l'utilisateur final, sélection judicieuse de magasins spécialisés, détaillants et groupements d'achat – elle a retrouvé la voie du succès.

La Fabrique suisse de tapis Ennenda Forbo, Ennenda, est redevenue une entreprise saine dont la part du marché suisse du tapis atteint déjà 11%. Cinq machines à tufter et 70 personnes produisent 1 200 000 mètres carrés par an, représentant un chiffre d'affaires de vingt millions de francs. Comme le groupe FORBO possède des fabriques de tapis en Autriche et en Hollande, la Fabrique de tapis SA Lachen, qui produit des tapis aiguilletés, la Fabrique suisse de tapis Ennenda Forbo, Ennenda, bénéficie non seulement d'expériences techniques par échange de know-how mais également d'un précieux enrichissement de sa collection grâce aux spécialités des autres filiales du groupe. Elle a cependant gardé son autonomie, également au plan financier. La majeure partie de l'assortiment suisse est consacré aux berbères en pure laine vierge et dans des qualités de laine mélangée, destinés au secteur privé, ainsi qu'aux bouclés fins en synthétique pour les locaux industriels. Les matières utilisées sont en premier lieu de la pure laine vierge, qualité Woolmark, puis des fils de polyamide, acryl ou des mélanges, par exemple de laine/PA. L'entreprise, qui entretient des contacts étroits avec ses nombreux clients, s'efforce sans relâche de mettre au point des nouveautés conformes à la demande et d'offrir, dans toutes les qualités, une palette de coloris qui réponde aux tendances prédominantes.

year, and the factory manufactured the first woven oriental rugs, at the same time playing a pioneering role in the introduction of the new tufting technique, it began to come up against increasing difficulties in the 70's as a result of the ever stronger competition. In 1978, FORBO took over the ailing carpet factory and, thanks to the rationalization, modern marketing methods and TV-advertising campaigns introduced by the new management, as well as to the careful selection of the stores, retailers and sales groups handling its products, the firm gradually began to prosper once again. Today, the "Schweizerische Teppichfabrik Ennenda Forbo", Ennenda, is a thriving concern, which has already secured for itself 11% of the Swiss carpeting market. 5 modern tufting machines with an annual output of 1.2 million square metres give a turnover of 20 million francs for a labour force of some 70 employees. Since the FORBO group owns other carpet factories in Austria and Holland, and quite recently acquired a tufted-velours factory in Germany, while the FORBO Teppichwerke Ennenda Forbo, at Lachen in Switzerland, produces needle felt, the "Schweizerische Teppichfabrik AG" not only benefits from the technical experience of the other members of the group through the exchange of knowhow but its collection is also successfully completed by the specialities of other subsidiaries. Even so, its independence – in financial matters too – remains assured. The emphasis in this firm's range is on the Berber qualities in pure new wool and in mixed qualities for the private homes sector as well as in synthetic fine looped articles for use in public buildings. In addition to pure new wool (Woolmark quality), the materials used at Ennenda are polyamide, acryl, and mixed yarns such as wool/PA. The firm, which maintains close contacts with its large circle of clients, makes a point of continually producing new developments to keep up with market requirements and introducing an ever-changing palette of colours in keeping with the prevailing trends.

la Ditta abbia realizzato i primi tappeti orientali tessuti e fatto opera di spianamento nell'introduzione della tecnica tufting, negli anni '70 ebbe a subire forti pressioni da parte della concorrenza e si inabissò nelle cifre rosse. Nel 1978 il gruppo FORBO sin incorporò la fabbrica pericolante, portandola nuovamente verso il successo grazie a nuove tecniche di gestione, razionalizzazione, marketing moderno, pubblicità televisiva adattata al consumatore individuale, nonché un'accurata selezione dei negozi specializzati, commercianti al minuto e gruppi d'acquirenti. Oggi la Fabbrica svizzera tappeti Ennenda Forbo, di Ennenda, presenta le sembianze di un'impresa risanata, che già ha saputo assicurarsi l'11% del mercato svizzero del tappeto. Cinq machines telai tufting, con un volume annuo di 1,2 milioni di m<sup>2</sup>, producono una cifra d'affari di 20 milioni di franchi, con 70 addetti ai lavori. Il gruppo FORBO possiede altre fabbriche di tappeti in Austria e nei Paesi Bassi; ultimamente ha acquistato una fabbrica di velluti tufting nella RFT mentre in Svizzera la SA Fabbrica tappeti FORBO, di Lachen, produce feltri ad aghi. La Fabbrica svizzera tappeti Ennenda Forbo può così avvalersi dell'esperienza tecnica grazie a scambi informativi mentre la collezione è vantaggiosamente completata dalle specialità delle altre filiali. Ciononostante la Ditta conserva un'autonomia propria, anche in senso finanziario.

L'assortimento svizzero è basato sulle qualità berbere, in pura lana vergine e in qualità mescolate, per la casa, nonché su articoli a lacci fini in fibre sintetiche, per la sfera utilitaria. Le materie prime lavorate a Ennenda sono: pura lana vergine (qualità sigillo lana), poliamide, acrole e filati mescolati, come lana/PA. La Ditta conserva stretti contatti con la vasta clientela, cerca di proseguire lo sviluppo di novità conformi al mercato e di offrire una gamma di coloriti corrispondente, in tutte le qualità, alle tendenze dominanti.



PAGES 48/49

CHRISTIAN FISCHBACHER CO. AG ST. GALLEN

**Ornements graphiques de caractère enjoué**

La nouvelle collection de tissus de décoration, de rideaux et de voilages des Ets Fischbacher Cie SA est axée sur les dessins graphiques d'inspiration moderne. Qui dit graphiques, pense souvent à la géométrie rigoureuse, aux contours nets, aux contrastes de noir et de blanc, alors que de telles réalisations peuvent être interprétées d'une tout autre manière: sur motifs de fond fins, en lignes douces et affranchies, voire d'un caractère enjoué. Chez Fischbacher, l'ornementation graphique s'exprime sur des tissus nobles et fait appel aux teintes d'aquarelle modérées. Trait d'union entre les styles réaliste et romanesque, c'est un sujet de haute actualité dans les tissus d'intérieur. C'est précisément cette idée que les dessinateurs de Fischbacher sont parvenus à transposer dans leurs créations: dans les impressions sur satins en coton et autres tissus en coton et lin; dans les voiles teints en fils, de couleurs d'aquarelle sur fonds nature; mais également dans les motifs ratière et les piqués matelassés, à l'aide de fils fantaisie et de tons finement échelonnés.

Les voilages et rideaux couvrent l'éventail des tissus très fins et transparents, ornés d'effets de fils discrets, blancs à beiges, aux parures de fenêtres, servant de jour comme de nuit, en tissus plus denses, de structures plus prononcées, en mélanges à de la soie et du lin, en teintes nature ou aquarelle. Les assortiments plus exigeants se font alors sur la base de composition de rayures blanches ou de couleurs.

Fisba offre enfin aux individualistes les plus invétérés une collection exclusive, créée par le couple de dessinateurs Collier-Campbell, à savoir six dessins caractéristiques à motifs ethniques et floraux abstraits, en 25 coloris nature plutôt vifs, sur cretonne lourde en coton.

**Graphical daintiness**

Graphical: the mark of modernity – could be regarded as the motto of Fisba's new furnishing fabric and net curtaining collections. While the word "graphical" may conjure up impressions of geometric severity, sharp contours and stark black/white contrasts, it can also be interpreted in the sense of finely latticed, softly diffused, loosely dispersed daintiness. When combined with high quality grounds and soft pastel shades, the graphical element becomes a highly attractive feature of furnishing fabrics, throwing a contemporary bridge between realism and romanticism.

Fisba's designers have succeeded in building such a bridge. In the print programme with widely strewn graphical designs on cotton satin and cotton/linen. In the coloured wovens range with geometric patterns in pastel shades on natural-coloured cotton plain tabby weaves, with enormous combination potential. And in shaft patterns and quilted piqués using yarn effects and subtle colour gradations.

Net curtainings are either extremely fine and transparent, with charming yarn effects, in classic white to beige tonings, or else highly versatile, heavier in-between, with pronounced textures and silk and linen effects, in natural and pastel shades. Sets are made up in delightful coloured and white striped composites.

For the individualist with exclusive tastes, Fisba has launched a Designer Collection, created by the famous designer team Collier-Campbell. Six highly original designs in 25 shades adeptly painted on heavy cotton creton display artistically construed ethnic and floral motifs in deep carpet colours and contemporary hues.

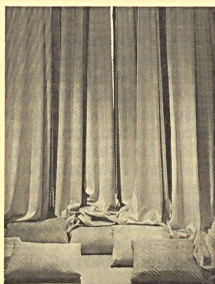
**Grafica frivola**

La grafica esprime la modernità – e la nuova collezione di tessuti d'arredamento e tendaggi Fisba adotta questa linea direttrice. Chi dice grafica pensa a geometria dura, a linee nette e a contrasti in bianco e nero. La grafica può però essere interpretata diversamente: fine negli elementi costitutivi, soffice nei contorni, sciolta nella superficie, tendente persino alla frivolità. In collegamento con nobili materiali di fondo e morbidi colori all'acquarello, la grafica si trasforma in un gradevole fattore d'arredamento, in un moderno punto d'incontro del realismo con il romanticismo.

Gli stilisti Fisba hanno saputo trovare quel punto d'incontro, che si incarna: nel programma stampato con disegni grafici generosamente sciolti su raso di cotone e cotone con lino; nei tessuti multicolori con motivi geometrici diversamente combinabili, in tonalità all'acquarello su tela di cotone dal colore naturale; e nei motivi a liccio e i picché trapuntati con effetti di filato e colori soffocemente sfumati.

Le tendine si presentano sia sotto forma finissima e trasparente, con raffinati effetti di filato in classiche sfumature dal bianco al beige, sia come inbetween dagli usi molteplici, con strutture più fitte e marcate, con effetti di seta e lino, in colori naturali e all'acquarello. L'idea del set si esprime nei fini composte rigati, a colori e in bianco.

Per gli individualisti dai gusti esclusivi Fisba lancia sul mercato in anteprima una collezione creata dalla nota coppia di stilisti Collier-Campbell. Sei originali disegni in 25 coloriti, dipinti con pennello ardentissimo su pesante cretonne di cotone, presentano in astrazione artistica motivi etnici e floreali in profondi colori da tappeti e tinte modernistiche.



PAGES 50/51

TISCA  
TISCHHAUSER + CO. AG  
TEXTILWERKE  
BÜHLER

**Créer avec de la couleur: Tisca Tissus pour la décoration et l'ameublement**

Se basant sur les coloris nacrés et chatoyants de la saison passée, l'équipe des designers de Tisca Tischhauser + Cie SA, Bühler, tend à mettre encore davantage de couleur dans les textiles d'intérieur. A côté des tendres brumes et des ombres profondes, de gais coloris rappelant les berlingots égaieront les intérieurs jeunes (pink, limone, canard, mint). La structure et l'éclat des surfaces est dû à des effets de lin ou de soie. La rigueur des dessins très graphiques est adoucie par de superbes nuances douces et fluides. Armures, contrastes dans les coloris et fils découpés créent des effets de mat et brillant. Le confort de la fibre naturelle domine dans les tissus d'ameublement.

Les nouveautés dans les tissus *unis* légers pour la décoration et l'ameublement: un tissu lin et polyacryl teint à la pièce au tomber souple et un cloqué plat et double-face en polyester et soie, dans des dessins graphiques sans rigueur qui se répètent sur des tissus composés plus légers (rideaux).

Dans le secteur *jacquard*, les piqués matelassés aux dessins graphiques adoucis sont complétés par des tissus acryl plus légers à motifs assortis. Le programme des tissus multicolores se veut rustique avec des rayures verticales en dégradés et des nuances de brumes sur fond écreu en dralon et lin.

Les tissus destinés aux sièges doivent avoir «bon dos». Avec sa nouvelle qualité lourde de côtelé souple au toucher, 100% en pure laine de tonte (qualité woolmark), Tisca lance sur le marché un tissu à toute épreuve et que sa souplesse destine tout naturellement aux formes arrondies du mobilier actuel. Teint à la pièce, il existe en 26 coloris plaisants et en 140 cm de large. La nouvelle gamme des cloqués en coton tissé serré avec des effets de fils et des dessins d'armure graphiques tenus dans des coloris naturels ou des tons d'aquarelle est également d'un confort remarquable.

**Creative colouring: Tisca's furnishing and upholstery fabrics**

Inspired by last season's shimmering mother-of-pearl shades, the designer team from Tisca Tischhauser + Co. Ltd., Bühler, have opted for more colourful home textiles. Alongside soft, misty hues and deep shadowy tones, pale pinks, lemons, duck egg blues and mints add refreshing touches of colour to youthful interiors. Linen and silk effects confer surface texture and lustre on furnishing and light upholstery fabrics. Breathably beautiful colour gradations eliminate any suggestion of harshness from the graphic designs. Weave designs, colour changes and warp clipcords confer a matt/lustre impression. The comfort of natural fibres is of supreme importance in the upholstery fabric range.

Newcomers to the *plain* furnishing and light upholstery fabrics are a softly draping piece-dyed polyacryl/linen and a flat, reversible polyester/silk woven cloqué with a delicately diffused graphic pattern repeated on lighter composites (for drapes). The *jacquard* range includes both quilted piqué upholstery fabrics with loosely composed patterns and lighter acryl furnishing fabrics with matching patterns.

The colour woven programme favours a rustic tendency, with gradated longitudinal stripes in misty colours on natural-coloured dralon/linen grounds.

Wear resistance is an indispensable quality in loose chair covers. With its soft handle, Tisca's new hard-wearing reps in 100% clipped wool (woolmark quality) can be smoothly moulded to the curved contours of contemporary chairs. The striking, heavy, 140 cm wide piece-dyed fabric is available in 26 different shades. Seating comfort is also guaranteed by the new cloqué series in densely woven cotton with yarn effects and graphic weave patterns in natural and pastel tones.

**Creare con colori: I tessuti Tisca per arredamento e per mobili**

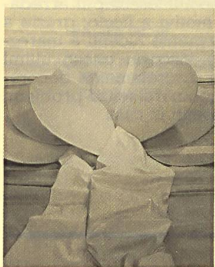
Basandosi sui scintillanti colori di madreperla della stagione passata, la squadra stilisti della SA Tisca Tischhauser + C., di Bühler, ha approfondito nei tessuti d'arredamento la tendenza all'accrescimento del colore. Oltre alle soffici tonalità nebbia e i profondi colori d'ombra, i vivificanti colori caramella (pink, limone, canard, mint) pongono accenti nuovi nell'interno giovane. Gli effetti di lino e seta conferiscono struttura e lucentezza alle superfici dei tessuti d'arredamento e dei tessuti leggeri da rivestimento. Ai disegni grafici i magnifici colori morbida-mente scorrevoli tolgono ogni durezza. Immagini di legatura, cambiamenti di colori e scherli d'ordito trasmettono impressioni opaco/lucenti. Presso i tessuti per mobili vige la legge della fibre naturale.

Due novità animano l'assortimento *unito* per arredamenti e rivestimenti leggeri: un articolo tinto in pezza dal morbido drappaggio, in poliaccrile e lino, nonché un tessuto piano cloqué, da utilizzare su ambo i lati, in poliestere e seta, con disegno grafico dal tratto soffice che si ritrova sui composti più leggeri (per tendaggi da notte).

Nel campo dei *jacquard*, accanto ai tessuti per mobili in picché trapuntato e disegno grafico sciolto, si offrono tessuti d'arredamento più leggeri, d'acrile, con disegno intonato.

Il programma dei tessuti multicolori è tutto ispirato al rustico, con righe longitudinali ombreggiate in colori nebbia su fondo naturale di Dralon e lino.

Nei rivestimenti per sedili si è perfezionata la resistenza. Con la nuova morbida qualità in pura lana vergine (sigillo lana) Tisca mette sul mercato un tessuto ultrasensibile adattabile, grazie alla propria elasticità, senza problemi alle forme arrotondate dei sedili attuali. Questo marcato e pesante articolo tinto in pezza è offerto in 26 colori di casa e 140 cm di larghezza. Altro benessere è proposto dalla nuova serie cloqué in cotone fittissimo, con effetti di filato e motivi grafici di legatura in colori naturali e all'acquarello.



PAGES 52/53

J.G. NEF-NELO AG  
HERISAU

**Chintz imprimé - collection «alberto churba»**

Une des spécialités de la maison J.G. Nef-Nelo SA est sa collection de chintz en pur coton avec apprêt permanent, comprenant une quarantaine de dessins. Chaque apport à cette collection Nelo-Chintz ouvre la voie à de nouvelles possibilités d'utilisation tout en s'intégrant parfaitement dans le concept général de ce programme. Les nouvelles impressions - graphiques et fonctionnelles pour la plupart - sont signées *alberto churba*. Ses dessins très typés et qui font appel aux plus récents perfectionnements de la technique d'impression existent maintenant également sur batiste. Les voilages à assortir, en polyester 100% et en 150 cm de large, présentent des motifs identiques, en blanc sur blanc ou dans des nuances pastel sur du blanc. Tous les nouveaux dessins sur chintz conviennent parfaitement à la décoration de l'ensemble de l'intérieur, allant du rideau au revêtement des murs et jusqu'au recouvrement des sièges. Complétés par des unis correspondants, le décorateur y trouvera de quoi réaliser les innombrables variations qu'il saura imaginer.

**Printed chintz - collection "alberto churba"**

One of the most distinctive specialties of J.G. Nef-Nelo Ltd. is the collection of 140 cm wide, permanently finished pure cotton chintz, available in about 40 different designs. Each new item incorporated in the Nelo-Chintz Collection displays fresh trends and fresh potential, while still blending perfectly with the total programme. Designer *alberto churba* is the creator of the latest print designs, mostly sober, graphical impressions - some extremely original - which fully exploit the latest developments in printing technology. His designs are also available for the first time in batiste. The same designs are repeated on these matching day curtains in 150 cm wide 100% polyester, but only in white on white or pastel shades on white. All the newly launched chintz designs are ideally suited to total room furnishing: curtains, wall coverings, and chair and sofa covers. Together with the matching plain qualities, they present unlimited scope for combinations and offer the imaginative interior decorator an extensive spectrum of creative ideas.

**Chintz stampato - collezione «alberto churba»**

La collezione di tele dipinte con 40 disegni in puro cotone, con apprêt permanente e 140 cm di larghezza, costituisce una vera specialità della SA J.G. Nef-Nelo. Ogni articolo complementare incluso nella collezione propone altri orizzonti e offre nuove possibilità, ma si integra armoniosamente nella concezione globale del programma. I più recenti disegni a stampa - generalmente impressioni grafiche e oggettive - portano la firma del noto stilista *alberto churba*. Per le sue creazioni, in parte molto personali, sono state messe in opera le massime raffinatezze della tecnica a stampa. In anteprima vengono offerte ora anche su batista: queste tende da giorno combinabili, in puro poliestere e 150 cm di larghezza, presentano gli stessi disegni, però solo in bianco su bianco e tonalità di pastello su bianco. Tutti i disegni su chintz di recente lancio sono ideali per una concezione globale dell'arredamento d'interno, includente i tendaggi, il rivestimento della parete e dei mobili. Unitamente alle qualità unite intonate offrono infinite possibilità di combinazione - e all'arredatore accorto una vasta gamma di idee creative.



PAGES 54/55

SCHLAEFFER + CO.  
TEUFEN

#### À porter aux nues

Qui serait en effet insensible à cette parure de fenêtre portant le nom évocateur de «Cumulus», proposée par les Ets Schläpfer + Cie à Teufen? Ce sujet comprend un tissu de décoration jacquard, lourd, en cinq teintes douces, et une gamme de rideaux assortis, en voile blanc, décoré de motifs découpés, blancs ou de couleur. Autres nouveautés dignes de mention dans le domaine des rideaux sont les voiles tissés à fils coupés: les uns vaporeux, dotés de motifs géométriques en teintes vives ou en pastels; les autres en jacquard rayuré; les autres encore rappelant la broderie. Ces nouvelles qualités sont en pur coton, certaines en 140 cm, d'autres en 150 cm de largeur.

Dans la collection des tissus de décoration, l'accent est porté sur les dessins ratière et les fonds en coton de couleur nature. Leur aspect lin, un rien rustique, est varié par l'utilisation de fils à effets et de découpés géométriques. Plus rustiques, les «lins paysans» sont des tissus ornés de rayures jacquard en teintes de céramique sur fond nature en coton.

Les voilages jacquard en dessins romanesques de coton sur fond de polyester sont une spécialité de la maison. Offerts en 300 cm de largeur, ils ont en outre l'avantage de pouvoir être employés aussi bien verticalement que horizontalement.

#### Floating on clouds

Who wouldn't like to be able to? The lovely "Cumulus" curtains and net curtaining at least give one the illusion of doing so. The heavy jacquard curtaining fabrics in five soft colours are accompanied by matching net voiles in white with white or coloured clipcord motifs. Other novelties in the range of nets are dainty clipcord voiles with linear or graphic motifs in primary colours or watercolours, embroidery-clipcord-voiles and jacquard-clipcord-voiles with striped designs. These novelties are made of pure cotton and are available in either 140 cm or 150 cm widths.

Dobby-loom patterned composites on natural-coloured cotton grounds are one of the main features of the curtaining fabric collection. Knop yarns and graphic clipcords set off the slightly rustic linen look of this range. In the same slightly rustic trend there is the "peasant-linen" line with ornamental jacquard stripes in pottery and ceramic colours on natural-coloured cotton grounds.

A speciality of the firm is the range of 300 cm wide jacquard nets with romantic cotton effects on polyester grounds, which look equally well hung vertically or horizontally.

#### Essere sospeso tra le nuvole

A chi non farebbe piacere? «Cumulus», l'attraente parure per la finestra della Ditta Schläpfer + C., lo rende possibile almeno sul piano ottico. Al pesante tessuto d'arredamento jacquard, in cinque soffici colori, sono assortite tendine di velo in bianco, con motivi scherli in bianco o a colori. Le ulteriori novità del programma-tendine sono i vaporosi veli scherli con motivi lineari o grafici, in colori primari oppure all'acquarello, i veli scherli ricamati e i veli scherli jacquard con disegno a righe. Tutte queste novità sono in puro cotone; talune sono prodotte in 140 cm, altre in 150 cm di larghezza.

Al centro della collezione dei tessuti d'arredamento si trovano articoli composti con motivi a laccio su fondo di cotone dal colore naturale. L'ottica tipo lino e leggermente rustica di questa serie è ravvivata da filati d'effetto e scherli grafici. La stessa tendenza è condivisa dal gruppo «lini rustici», con righe ornamentali jacquard in colori da ceramica su fondo di cotone dal colore naturale. La specialità della Ditta sono le tendine jacquard larghe 300 cm, con romantici effetti di cotone su fondo di poliestere; possono essere lavorate sia in larghezza sia in altezza.



PAGES 56/57

HABIS TEXTIL AG  
FLAWIL

#### Aspects tissé main et contrastes mat/brillant

Les nouveaux tissus de décoration ratière des Ets Habis Textil SA, en polyacryle mélangé à du lin et à du coton, rappellent les étoffes tissées main. Leur choix généreux comprend des qualités à rayures de toutes sortes, des allovers et des effets de striures longitudinales. Leurs teintes discrètes sont des verts tendres, des roses, des cuivres et des ciels, sur fonds naturels. Pour les parures de fenêtres particulièrement harmonieuses, cette collection offre même quelques tissus de décoration assortis à des rideaux de jour en voile de coton armurés jacquard.

La tendance en faveur des fibres d'aspect naturel s'extériorise également dans les voilages rachèle en polyester mélangé avec du lin et de la soie. On la retrouve dans les tissus de décoration, parmi les qualités fines et denses, agrémentées de dessins ratière, en fils à effets de soie ou viscosse d'un miroitement discret.

#### Elegant handwoven look with mat/shiny effects

The doobby-loom patterned curtaining fabrics in polyacryl mixed with linen and cotton have a handwoven look about them. Habis Textil Ltd. offers this theme in a wide range of horizontal and ornamental stripes, all over designs and warp-stripped effects in attractive lime, old rose, old copper and dove blue colours on natural-coloured grounds. To create a harmonious overall effect, the cotton and voile nets with jacquard clipcords are produced in matching colours to go with the individual designs in the curtaining range.

The trend towards the natural fibre look is also to be seen in the weft raschel nets in polyester mixed with linen and silk, as in the finer yet more closely woven quiet doobby-loom patterned curtaining fabrics, which create a discreet decorative, slightly shiny and moiré effect with their knop-yarns in linen, silk and viscose and can be easily combined with already existing home textiles.

#### Ottica manufatta ed eleganza opaco/lucente

I tessuti per arredamento in poliaccrile, con aggiunta di lino e cotone, ricordano le stoffe fatte sul telaio artigianale. La SA Tessili Habis offre questa tematica in una vasta gamma di righe trasversali e ornamentali, di disegni all over ed effetti di striature, nonché nei piacevoli coloriti tiglio, rosa antico, rame antico e blu colomba su fondo color naturale. Per un rivestimento della finestra armoniosamente coordinato alcuni disegni dell'assortimento possiedono tende da giorno intonate in velo di cotone, con scherli jacquard in coloriti assortiti.

Si ritrova la tendenza alle fibre naturali anche nelle tendine raschel in poliestere con lino e seta, nonché nei fini e fitti tessuti per arredamento con discreti motivi a laccio: grazie a filati d'effetto leggermente lucenti e marezzati, in lino, seta e viscosa, questi ultimi diffondono una nota discretamente decorativa e si lasciano combinare senza problemi con i tessuti già presenti in casa.

## ÜBERSETZUNGEN

## TRADUZIONI



PAGES 58/59

ZUMSTEG S. à r. l.  
PARIS

#### Une nouvelle attraction à Paris

Wenige Schritte vom Place St-Germain-des-Prés entfernt, haben sich innerhalb kurzer Zeit, anstelle der Galeristen und Antiquare, namhafte Firmen mit hochwertigen, modisch führenden Heimtextilien niedergelassen. Vor einem Jahr ist in der Rue de Furstenberg 4 auch der Showroom der Zumsteg GmbH eröffnet worden, in einem reizvollen Haus, das vorher eine Bildergalerie beherbergte, wie viele andere vor ihm auch. An dieser äusserst begehrten, attraktiv romantischen Geschäftslage des Rive Gauche Räumlichkeiten erwerben zu können, ist ein wahrer Glücksfall, den sich die immer vorausblickende führende Zürcher Firma Zumsteg AG nicht entgehen liess. Nach gründlicher Renovation der Liegenschaft unter der Leitung des Innenarchitekten Pierre-Yves Rochon entstand aus der ehemaligen Galerie ein repräsentabler Showroom für die aussergewöhnliche Kollektion der Zumsteg-Dekorationsstoffe, ein adäquater Rahmen aus reizvoll alter Architektur, gepaart mit diskret moderner wie auch antiker Ausstattung. Die Wände des grossen, durch einen Rundbogen unterteilten Beratungsraums sind mit dem leicht satinierten Druckgewebe «Stucco Romano» belegt. In Bilderrahmen sind Nouveautés der Kollektion mit assortierten Composés befestigt, die

#### Nuova attrazione a Parigi

A pochi passi della Piazza St-Germain-des-Prés, prendendo il posto di gallerie e antiquariati, si sono installate alcune ditte rinomate per la qualità dei tessuti di casa e autorevoli nel campo della moda. Un anno fa, al numero 4 della Rue de Furstenberg, si è aperta pure l'esposizione della S. r. l. Zumsteg, in uno stabile pieno di fascino che, come tanti altri, ospitava dapprima una galleria d'arte. Trovare un locale in un sito commerciale così ricercato e romanticamente attraente come la Rive Gauche è una questione di fortuna che la ditta zurighese Zumsteg SA, con la sua consueta previdenza, non si è lasciata sfuggire. Totalmente rinnovata sotto la direzione dell'arredatore Pierre-Yves Rochon, la galleria si è trasformata in un rappresentativo locale d'esposizione che costituisce ora, per la straordinaria collezione dei tessuti Zumsteg, un quadro oltremodo adatto, dall'architettura antica e dall'arredamento discretamente moderno, talvolta antico. Le pareti dell'ampio locale di consulenza, attraversato da un arco tondo, sono ricoperte dal tessuto a stampa leggermente satinato «Stucco Romano». Le novità della collezione sono incorniciate, con i relativi composés assortiti, permettendo così all'osservatore di apprezzare le molteplici combinazioni possibili con i tessuti Zumsteg;

dem Betrachter als Hinweis für die vielseitigen Kombinationsmöglichkeiten der Zumsteg-Dekostoffe dienen und die in sporadischen Abständen mit andern Neuheiten ausgewechselt werden. Michèle Kolnikoff, die für den Showroom verantwortlich zeichnet – Geschäftsführerin ist Serenella Novelli – meint begeistert: «Es gibt keine bessere Lage in ganz Paris, um die Zumsteg-Stoffe richtig zu präsentieren. Der Erfolg liess nach der Vernissage nicht lange auf sich warten, denn der Ruf der Deko-Kollektion war schon lange Zeit vorher nach Frankreich gedrungen. Die Dessinierung der Stoffe entspricht dem heutigen elitären Geschmack der durch das Angebot verwöhnten Clientèle, und es schien, als ob alle führenden Innendekorateure Frankreichs auf die Eröffnung des Zumsteg-Salons in Paris gewartet hätten.»

Der Showroom dient Architekten, Innenarchitekten, Grossisten und Einzelhändlern zur echten Informaion ihrer Kunden, die in dieser stimulierenden Ambiance alle Kombinationsmöglichkeiten vorgeführt bekommen. Schon die geschmackvoll dekorierten Schaufenster, wo der Blumenschmuck stets harmonisch auf die ausgestellten Stoffe abgestimmt ist, bilden eine unwiderstehliche Einladung zum Betreten des Geschäftes, in dessen Innerem man eine neue Welt der Wohngestaltung entdeckt.

Auf die prekäre internationale Wirtschaftslage – die auch Frankreich nicht verschont – und auf das sehr gedämpfte Kaufverhalten der Konsumenten angesprochen, entgegnet Michèle Kolnikoff optimistisch: «Wenn etwas wirklich schön ist, kann der Erfolg gar nicht ausbleiben, was hier schon längst bewiesen ist!»

di tanto in tanto vengono sostituite da altre novità.

Dice la responsabile dell'esposizione, Michèle Kolnikoff (la gestione commerciale è affidata a Serenella Novelli): «Non c'è a Parigi un posto migliore per presentare i tessuti Zumsteg. Passato il vernissage il successo ci ha rapidamente arreso, visto che la rinomanza della collezione aveva già raggiunto la Francia. Il disegno corrisponde all'attuale gusto elitistico di una clientela abituata ad una vistosa offerta; si direbbe che i primari arredatori di Francia non abbiano visto l'ora che a Parigi si aprisse il salone Zumsteg.»

Per architetti, arredatori, commercianti all'ingrosso e al minuto, l'esposizione serve all'informazione della clientela che, in un ambiente stimolante, può passare in rassegna tutte le possibilità di combinazione. Anche le vetrine arredate con gusto – le decorazioni floreali sono sempre in armonia con le stoffe esposte – rappresentano un irresistibile invito a penetrare nel negozio, nel cui interno si scopre un mondo nuovo tutto dedicato all'arredamento della casa.

Interrogata in merito alla precarietà della situazione economica internazionale – che non risparmia la Francia – e al comportamento scarsamente attivo della clientela, Michèle Kolnikoff risponde con ottimismo: «Ciò che è veramente bello non può non avere successo e noi stiamo qui a dimostrarlo.»

## TRADUCTIONS TRANSLATIONS TRADUZIONI



PAGES 68/69

AG POSAMENTENFABRIK  
ZOFINGEN  
ZOFINGEN

### Passementerie de style, à effets lustrés

La demande intéressante de meubles anciens ainsi que l'idée fort répandue de décorer les intérieurs à l'aide d'antiquités de toutes sortes, exercent naturellement une influence favorable sur le commerce de la passementerie de style. En fait, celle-ci ne se limite pas aux seuls revêtements de chaises, de fauteuils et de canapés: elle implique également toute une gamme d'accessoires indispensables aux tentures, lambrequins, rideaux et lampes. La passementerie est tout un art.

La maison SA Posamentenfabrik Zofingen, spécialisée dans la fabrication de passementerie de style et moderne, suggère actuellement une nouvelle collection d'articles de style pour usages multiples. On y trouve des bordures, des franges, des embrasses et bien d'autres réalisations, en acétate d'un lustre modéré. Les nombreux glands enfin, d'une facture manuelle exigeante, représentent eux aussi une spécialité de cette maison satisfaite de pouvoir répondre à tous les vœux de sa clientèle. Mais ce fabricant renommé de passementerie de style connaît également un grand succès dans la décoration moderne. Témoin son vaste assortiment de bordures très fines, conformes aux tendances actuelles.

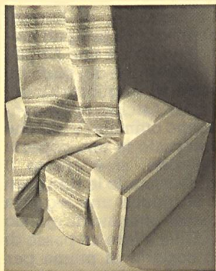
### Period passementerie trimmings with lustrous effects

The by no means limited demand for furniture and the widespread enthusiasm of collectors for increasingly rare antiques of different periods, for furnishing the home, call for matching passementerie, so that the new upholstery on armchairs and sofas can be given an authentic look. But wall-coverings, pelmets and drapes too require these accessories, whose production is an art in itself. The Zofingen Passementerie Factory Ltd., which specializes in period passementerie trimmings as well as contemporary articles, has just launched a new range of elegant and discreet period passementerie, which can be used for many different purposes. A discreet lustrous rayon yarn is used to make the narrow braids, cut fringes and decorative curtain loops. Even the period-style tassels requiring a great deal of work by hand are a genuine speciality of the firm, which makes a point of satisfying even the most complicated requirements of its clientele. In spite of the love lavished on old-time passementerie, the range of modern trimmings is by no means neglected, but continually completed and brought up to date. The trend is towards very fine articles, which go well with today's curtaining fabrics and make it possible with just a few colours to produce a whole new colour scheme.

### Passanterie di stile con effetto di lucentezza

Unitamente all'ingente domanda di mobili di stile, la diffusissima passione per la collezione di antichità che si vanno rarefacendo – entrambi tendenti all'abbellimento della casa – fanno appello alle rispettive passanterie, necessarie per ricoprire poltrone e canapé in conformità con lo stile d'epoca. Questi accessori, la cui produzione rappresenta un'arte in sé, trovano altresì impiego per il rivestimento delle pareti, i fregi e i tendaggi.

La SA Fabbrica Passanterie di Zofingen, specializzata tanto negli articoli di stile quanto nei prodotti contemporanei, mette sul mercato una nuova serie di passanterie di stile, eleganti e discrete, adattissime per gli scopi più diversi. Gli stretti galloni, le frange dimostrative e i braccioli decorativi sono in filato di seta artificiale discretamente lucente. Anche le nappe per chiavi, fedelissime nello stile e richiedenti molto lavoro a mano, sono una della specialità con cui la Ditta cerca di soddisfare ogni possibile desiderio della clientela. Con tutto l'amore per la passanterie d'epoca non si trascura però l'assortimento degli articoli moderni, che viene ininterrottamente aggiornato. Le tendenze d'attualità danno la preferenza all'articolo raffinato, adattato alle strutture dei tessuti d'arredamento e capace, con poco colore proprio, di coprire tutta una gamma di coloriti.



PAGES 70/71

MÖBELSTOFFWEBEREI  
AM BACHTEL  
J.C. SCHELLENBERG AG  
HINWIL

### Le jeu des matières et des armures

Dans les tissus d'ameublement, les classiques restent les best-sellers discrets. Renouveler sans cesse leur image exige une imagination jamais en défaut et une infatigable créativité. En tout temps, la Möbelstoffweberei am Bachtel à Hinwil a eu pour objectif l'interprétation individuelle des désirs de ses clients et un niveau élevé au plan de la mode. En étroite collaboration avec l'acheteur, les tendances traditionnelles sont modifiées et actualisées en fonction du marché. L'attrait des dessins all-over est dû à des effets de fils et d'armures et les bordures – toujours très appréciables – présentent des structures à relief et de discrètes nuances pastel qui flattent le goût actuel de la décoration d'intérieur.

### Ringing the changes on materials and weaves

In upholstery fabrics, the classical articles are among the bestsellers. Giving fresh impetus to this classical scene calls for creative, imaginative thinking. The Furnishing Fabric Factory on the Bachtel, Hinwil, has always made a point of fulfilling customers' individual wishes with high quality, fashionable articles made to their exact specifications. In close cooperation with the consumer, the traditional is combined with the modern, to meet the demands of the different markets. All-over patterns are given an attractive look by means of special weaves and effect yarns, while edgings – which are still in great demand – in quiet pastel shades and with structures in relief are in perfect keep-

### Un gioco con i materiali e le legature

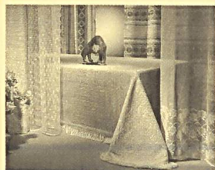
Nel campo dei tessuti per il rivestimento dei mobili i classici fanno parte dei bestseller segreti. Per dare nuovi impulsi a queste classiche immagini occorre far prova di un pensiero creativo, aperto alle innovazioni. Dal canto suo il Tessificio am Bachtel, di Hinwil, ha sempre cercato di interpretare i desideri della clientela in senso individuale, qualitativamente elevato e conforme alla moda. In stretta collaborazione con il cliente e in conformità con le esigenze del mercato, la Ditta fa opera d'integrazione fra le tendenze tradizionali e congiunturali. Grazie a legature speciali e filati d'effetto, i motivi all-over acquistano un'immagine attraente mentre le bordature – che dispongono tuttora di un vastissimo pubblico di amatori – si



L'ornementation se veut géométrique ou florale, stylisée. Point de teintes vives mais des fonds beiges chaleureux pour une sensation de confort harmonieux. Raies aux effets d'armures, fines côtes et dessins façonnés allover dans un genre de douillet lainage distinguent cette collection très étudiée. Les tendres coloris naturels – écriu, or, brun, olive et rouille – sont complétés par de discrets effets de fils brillants. Au désir de qualités plus légères répondent les unis dans des pastels très actuels, ils complètent avec beaucoup d'allure l'offre de la Möbelstoffweberei am Bachtel.

ing with the latest interior decoration trends. The designs are mainly geometric or with stylized floral motifs. Bright colours are avoided, warm beige grounds being used to create a harmonious cosy look. Stripes with weave effects, fine ribs and figured allovers in soft wool are the main features of the carefully planned collection. Soft natural colours – écriu, gold, brown, olive and rust – are completed by fine shimmering effect yarns. The plain fabrics cater to the trend for lighter qualities in fashionable pastel shades; they successfully round off the market-oriented collection of the "Möbelstoffweberei am Bachtel".

attualizzano per mezzo di strutture in rilievo e discrete sfumature di pastelli. Il disegno resta fedele al carattere prevalentemente geometrico e florale stilizzato. Si cerca di evitare i colori pieni favorendo invece i caldi fondi beige che tanto diffondono in casa armonia e benessere. Le righe con effetti di legatura, le coste raffinatamente applicate e gli allover façonnés dal genere sofficemente lanoso sono i contrassegni della collezione accuratamente costituita. I morbidi colori naturali – écriu, oro, marrone, olivastro e ruggine – sono completati da filati d'effetto finemente lucenti. Con i loro coloriti pastello di moda gli articoli uniti riflettono le tendenze alle qualità più leggere e si integrano molto bene all'offerta così ben studiata del Tessificio am Bachtel.



PAGE 72

JACOB ROHNER AG  
HEERBRUGG

## Des tissus d'intérieur pleins de charme

Tout fabricant cherche à personnaliser ses créations: une obligation bien compréhensible à l'heure actuelle où le marché menace de perdre sa transparence. Or la collection de Jacob Rohner SA à Heerbrugg, maison passée maître dans la production de tissus d'intérieur de haute qualité, figure précisément parmi les plus caractéristiques.

Jacob Rohner SA vient de compléter son choix de couvertures pour divans par une nouveauté en tissu jacquard lourd, de type berbère, en mélange de coton, d'acétate et de viscose; de même que par une qualité plus légère, ornée de rayures prononcées, en teintes nature. Toujours dans la même collection, on est gagné par le charme de couvertures structurées, voire chenillées, en tons unis. Les mélanges, les faux unis et les contrastes mat/brillant y jouent un rôle important. Sur demande, ces couvertures sont d'ailleurs ourlées ou agrémentées de passementeries.

Dans le domaine des rideaux, la maison Jacob Rohner suggère un voilage de genre crocheté, vapoureux, noppé blanc sur fond de couleurs berbères; une création se prêtant particulièrement aux exigences du bâtiment. Mais l'attention du connaisseur est aussi attirée sur un voile en polyester, doté de dessins romanesques imprimés par flocage. Dans les qualités classiques les plus demandées, on remarque surtout les voiles «cornellys», les tulles finement ajourés et les motifs obtenus au rongeant.

Les nouveaux tissus de décoration ont, chez Jacob Rohner, un penchant avoué pour les aspects lin et berbère, beaucoup plus raffinés, d'un rustique discret. L'avant-garde est ici caractérisée par des reliefs délicats, des dessins soumis, des fils à effets de pastels, des chenilles en velours d'aspect lin, des rayures fantaisie d'orientation florale ainsi que des striures en dégradés, disposées dans le sens de la chaîne. N'oublions pas non plus l'imposante collection de velours, en coton ou en Dralon® de Bayer, offerte dans une palette de 55 coloris.

## Home textiles with the emphasis on comfort

For every producer in the increasingly important home textile sector, it is essential now to give his collection his own individual touch if he wants to succeed in this highly competitive market. The firm of Jacob Rohner Ltd., Heerbrugg, has specialized for some time now in a top quality discreet rustic line.

To complete its richly varied range of divan covers, Rohner has introduced a heavy Berber-style jacquard rug in a mixture of cotton, acetate and viscose, as well as day covers with bold stripes in classical natural shades. The original structured plain covers in cotton or chenille yarns show great fashion flair. Mixtures, imitation plain effects as well as mat and shiny effects are prominent. The covers are delivered hemmed or with matching passementerie trimmings as required.

A novelty in the very full programme of nets is a sheer Berber-coloured crochet net with knops, designed specially for use in public buildings, as well as a net curtain in polyester-voile with a romantic flock-print design. Among the classical articles, voile nets with Cornellys, fine lattice-work tulles and attractive burnt-out laces are in greatest demand.

Two important themes in next season's curtaining fabrics at Rohner Ltd's are linen and Berber, in a much finer look and amore discreet rustic style. Soft structures in relief and simple designs in Berber colours are prominent. The pastel-coloured effect yarns and chenille in the linen velvet look with shaded vertical stripes as well as fancy stripes with floral prints create quite special effects. The velours range available in 55 colours in cotton or the Bayer Textile Fibre Dralon® completes this collection which is sure to please the clientele.

## Tessuti per gradevoli idee d'arredamento

Su un mercato dei tessuti d'arredamento che di giorno in giorno si fa meno controllabile, ogni produttore è costretto a dotarsi di una firma caratteristica; ne risultano altresì vantaggi di mercato non trascurabili. Da molto tempo la Ditta Jacob Rohner SA, di Heerbrugg, si è specializzata in una linea discretamente rustica, di alta qualità.

Quali novità destinate a completare il vasto assortimento delle coperte da divano, la Ditta Rohner presenta una pesante coperta jacquard di tipo berbero in cotone/acetato/viscosa, nonché coperte da giorno con righe marcate in classiche tonalità naturali. Le coperte unite in filati di cotone oppure chenille, strutturate con fantasia, dimostrano molto intuito per la moda, mentre cresce l'importanza delle mescolanze, dei falsi unis e degli effetti opaco/lucenti. Secondo il desiderio del cliente le coperte vengono fornite con l'orlo oppure con guarnizione di passamaneria assortita.

Nel ricco programma delle tendine si presentano come novità una tendina all'uncinetto di color berbero, con bottoni bianchi e buona trasparenza, destinata alla sfera utilitaria, nonché un velo in poliestere con romantico disegno flockprint. Nei classici, i più richiesti sono le tendine di velo con cornelly, fini tulles reticolati e frivoli tende per corrosione. Presso Rohner i temi principali nella creazione di tessuti d'arredamento per la prossima stagione sono il lino e il berbero; l'ottica sarà molto più fine e si manterrà il genere rustico discreto. In prima linea si troveranno morbide strutture in rilievo e disegni semplici in colori berberi. Lo sguardo sarà attirato da filati d'effetto in pastelli, chenille dal carattere di lino vellutato, con righe longitudinali in dégradé, nonché righe di fantasia con impressioni floreali. L'offerta include infine la collezione dei velluti, prodotti in 55 colori, in cotone oppure Dralon®, la fibra tessile Bayer.



PAGE 77

MÜLLER-IMHOOF AG  
ZÜRICH

## De l'édredon deux saisons à celui des quatre saisons

Le confort de sommeil est à la fois un des objectifs primordiaux et une promesse de Müller-Imhoof SA à Zurich, maison spécialisée dans la confection d'édredons plats en plumes et duvet de haute qualité. Compte tenu des besoins de chaleur variant selon les saisons et les dormeurs, ce fabricant se fait fort d'offrir, depuis quelques années déjà, un édredon en deux pièces dissociables, maintenues l'une sur l'autre par des boutons à pression. Le succès de ce modèle incite Müller-Imhoof à lancer dorénavant une nouvelle réalisation: l'édredon plat quatre saisons, répondant à des exigences de chaleur encore plus nuancées. Cette version se compose, elle aussi, de deux parties superposables, mais d'un volume de remplissage différent. Que ce soit au printemps, en été, en automne ou en hiver, on a ainsi tout le loisir de se couvrir plus ou moins chaudement.

## From the two-season to the four-season duvet

Bedtime comfort is no empty slogan for Müller-Imhoof Ltd., Zurich, which specializes in the manufacture of high quality duvets, but a genuine concern that it tries to satisfy by producing duvets increasingly conducive to optimum sleeping conditions. As the thermal qualities demanded of a duvet vary from one season to another, the firm launched the two-season duvet which could be unbuttoned to make two separate, lighter duvets, one of which could be used alone for the summer. The success of this idea encouraged the firm to go one step further and create a duvet for each of the four seasons, designed to suit all temperatures. In this new version, the two halves are still fastened together by means of press-studs but are of different weights so that by purchasing a single duvet a customer is perfectly equipped for spring, summer, autumn and winter temperatures.

## Dal piumino bistagionale al piumino quadrastagionale

Per la Ditta Müller-Imhoof SA, di Zurigo, specializzata nella confezione di pregiati piumini, il benessere in letto non è uno slogan privo di senso; nella produzione del piumino leggero si cerca perciò di migliorarne costantemente le proprietà fisiche, onde renderlo garante di un sonno ottimale. Visto che il potere calorifico ricercato in una coperta varia secondo la stagione, si è creato il piumino bistagionale: slacciando le due parti che lo compongono si ottiene una leggera coperta estiva. Il successo ottenuto da questo modello ha incitato la Ditta a fare un passo di più e a studiare una coperta di piuma per ogni stagione, adattata ad ogni temperatura. Questa nuovissima versione è composta da due piumini pure divisibili per mezzo di bottoni a pressione, ma di peso diverso: con l'acquisto di una sola ed unica coperta si procuri sonni confortevoli per la primavera, l'estate, l'autunno e l'inverno.

Confectionnés en tissus denses résistant à la perforation, piqués dans toutes les règles de l'art et garnis de plumes et duvet européens de qualité exclusive, les édredons Müller-Imhoof sont conçus pour une utilisation durable. Leur choix est d'ailleurs complété par une vaste gamme d'oreillers, de polochons et de traversins de toutes tailles, satisfaisant aux goûts les plus individuels.

used to fill this new duvet, the carefully stitched small squares and the use of extra-light but extremely close-woven downproof ticking all guarantee the customer a fair-priced long-lasting duvet. Naturally the firm also produces matching pillows and bolsters in every conceivable size to suit the sleeping habits of its clientele all over the world.

The excellent quality of the European down La qualità di punta della piuma europea che serve per l'imbottitura dei piumini, l'accurata confezione a trapunta, con quadri piccoli, e l'utilizzazione di tessuti superleggeri, ma estremamente fitti, garniscono un uso prolungato senza che il prezzo risulti peraltro eccessivo. Oltre ai piumini, la Ditta produce gli appositi cuscini classici e rotondi in ogni dimensione desiderata, tutti adattati alle consuetudini notturne della clientela.



PAGES 78-81

SCHLOSSBERG  
TEXTIL AG  
ZÜRICH

**Fascination de la présentation: Un magasin spécialisé typiquement viennois**

A Vienne, non loin de la «Kärntnerstrasse» et du «Graben» célèbres dans le monde entier, existe à la «Tuchlauben» un magasin spécialisé dans la lingerie qui se distingue par le nombre invraisemblable d'articles pour le bain, la chambre à coucher, la table et la cuisine et dont les vitrines et étalages sont exemplaires. Le magasin Theodor Gunkel + Cie, dont le propriétaire depuis 1964 est le «Kommerzialrat» Leopold Weissenbeck, a un passé illustre, puisqu'il était fournisseur de la cour à l'époque de l'empire austro-hongrois. Autrefois, tout ce qui avait un nom y achetait des vêtements à la mode. Plus tard, lorsque Theodor Gunkel transforma le magasin de mode en un commerce de lingerie, la renommée ne se fit pas attendre. A la mort de la petite-fille de Theodor Gunkel, Leopold Weissenbeck, dernier associé de la famille Gunkel, reprit seul l'affaire en 1964 pour la conduire vers de nouveaux succès. Dès la reprise et en plusieurs étapes de transformations, il fit aménager des locaux de vente aérés, des passages, des dépôts plus vastes. L'offre internationale – toujours limitée à la lingerie, à la table, à la cuisine, la chambre à coucher et le bain – est d'une richesse incomparable. Il existe, par exemple, 1500 articles uniquement pour la chambre à coucher. La présentation de la marchandise dans les nombreuses vitrines ainsi qu'à l'intérieur du magasin est réalisée selon le principe des harmonies de coloris. M. Weissenbeck prend les décisions et supervise personnellement l'exécution. Le rayonnement qui s'en dégage est impressionnant et l'envie d'acheter irrésistible. Le choix immense – dans les catégories de prix moyens à supérieurs – est mis en valeur par des accessoires de goût qui renforcent les tentations. Le personnel parfaitement spécialisé et aimable est omniprésent, discret et prêt à conseiller judicieusement une clientèle exigeante.

*Promotion des ventes avec les parures en Jersey Royal de Schlossberg Textil SA à Zurich*

Une promotion de vente d'un genre particulier a été réalisée récemment chez Gunkel à Vienne. Il s'agissait de présenter à un large public les parures en Jersey Royal de la maison Schlossberg Textil SA à Zurich. Un lit doré recouvert d'une parure en Jersey Royal et de draps-housses était exposé dans le passage; une jeune femme, entrant et sortant du lit montrait que, même lors d'une utilisation fréquente, il suffisait de lisser cette garniture de la main pour qu'elle retrouve son aspect initial et sa fraîcheur. Cette démonstration était accompagnée d'un concours dont le prix, une garniture de lit en jersey puis le lit entier, étaient finalement attribués aux gagnants par tirage au sort. Au sous-sol, la présentation était également axée entièrement sur le Jersey Royal de Schlossberg. Le résultat de cette promotion fut une augmentation réjouissante des ventes de ces parures suisses qui, Leopold Weissenbeck l'affirme, se vendent pratiquement d'elles-mêmes actuellement, leur qualité et leur aspect mode étant évidents au premier coup d'œil. Autres arguments auxquels la Viennoise, de tout temps sensible aux belles parures de lit, ne saurait résister: pas de repassage pour le Jersey Royal, un toucher agréable à la peau, une qualité mercerisée infroissable.

**Enchanting window displays: A Viennese household linen store shows the way**

In Vienna, not far from the well-known «Kärntnerstrasse» and the «Graben», in the «Tuchlauben», there is a household linen store offering an unbelievably wide range of articles in the field of bath-, bed- and table- as well as kitchen-linen, with quite exceptional shopwindow displays and in-store presentations. The Theodor Gunkel + Co. store, in the able hands of «commercial counsellor» Leopold Weissenbeck since 1964, can look back on an illustrious past, having been chief purveyors to the crown at the time of the Austrian Empire. In those days Gunkel's dealt mainly in fashionable clothing and was patronized by everyone with any claim to rank and name. Later, under Theodor Gunkel, the fashion store was converted into a household linen store which rapidly met with equal success. Gunkel's last partner, Leopold Weissenbeck, after the death of Theodor Gunkel's grand-daughter in 1964, took over the business as sole owner and made it prosper anew. Since the take-over, in succeeding stages over the years, spacious salesrooms have been added, arcades built and the depot expanded. The extent and variety of the linen from all over the world offered by this store – which still concentrates on articles for the table, kitchen, bedroom and bathroom – is unique. In bedlinen alone, Gunkel's stocks more than 1500 different articles. In the many shopwindows as well as inside the store, the displays are planned according to colour-matching principles, personally arranged and supervised by Leopold Weissenbeck himself. The effect is overwhelming, the sales appeal quite irresistible. The vast choice – in the medium to the higher price brackets – is completed by cleverly selected accessories, which add still further to the enchantment. Impeccably trained, friendly personnel stand waiting, discreet and helpful, ready to advise and serve the very exacting clientele.

*Sales Promotion featuring Jersey Royal bedlinen by Schlossberg Textiles Ltd., Zurich*

At Gunkel's in Vienna, a sales promotion of a very special kind was recently held with a view to making the Jersey-Royal bedlinen produced by Schlossberg Textiles Ltd., in Zurich, more widely known. A golden bed made up with Jersey-Royal bedlinen and fitted sheets was installed in the arcade; but this was not all, a young lady had been engaged to climb at regular intervals in and out of this bed in order to demonstrate that even after frequent use Swiss jersey bedlinen of this quality needed only to be smoothed by hand to look as neat and fresh as when first put on. A lottery was held in conjunction with each demonstration, with a jersey bedlinen set for prize and, at the end, the whole bed complete with bedlinen. Since in addition to this the bedlinen display in the basement of the store was totally given over to Jersey-Royal and Schlossberg Textiles Ltd's bedlinen, the campaign resulted in a gratifying increase in the sales of this Swiss firm's bedlinen which, as Leopold Weissenbeck assured us, almost sells itself today since its fashionable and excellent quality are self-evident. In addition, the non-iron properties of Jersey-Royal, its pleasant touch, the permanently smooth, wrinkle-free quality of the fine mercerized jersey are all irrefutable arguments, immediately recognized by Viennese women who already have an innate weakness for lovely bedlinen.

**Il fascino della presentazione: Un tipico negozio specializzato viennese**

A Vienna, alla «Tuchlaube», non lontano dalla notissima «Kärntnerstrasse» e dal «Graben», c'è un negozio specializzato in biancheria, che si distingue per l'incredibile molteplicità d'articoli per il bagno, il letto, la tavola e la cucina, e le cui vetrine sono arredate in modo esemplare. Il negozio Theodor Gunkel + C., dal 1964 proprietà del consigliere commerciale Leopold Weissenbeck, è l'erede di un passato illustre: ai tempi dell'impero austro-ungarico era fornitore di corte. Chiunque avesse un nome e una posizione andava allora da Gunkel per vestirsi secondo i canoni della moda. Più tardi, sotto Theodor Gunkel, si passò dall'abbigliamento alla biancheria senza che la rinomanza del negozio venisse a diminuire. Nel 1964, dopo il decesso della nipote di Theodor Gunkel, l'ultimo socio dei Gunkel – il cons. comm. Leopold Weissenbeck – diventò proprietario del negozio e lo condusse verso nuovi successi.

Da allora, tramite diversi lavori di trasformazione, si sono costruiti spaziosi locali di vendita e passaggi, mentre il deposito è stato ingrandito. L'offerta internazionale – sempre limitata a tavola, cucina, camera da letto e bagno – è estremamente ricca: nella sola biancheria da letto si offrono oltre 1500 articoli. Nelle numerose vetrine e nel negozio stesso la presentazione della merce è basata sui principi d'armonia cromatica, disposti e sorvegliati personalmente dal cons. comm. Weissenbeck. L'espressività è travolgente, la sollecitazione del consumatore evidente. L'enorme offerta – che si estende dalle categorie di prezzi medie a quelle alte – include accessori accuratamente prescelti, che rafforzano il potere d'attrazione. Dato che la clientela è molto esigente, il personale, aggiornatissimo e cortese, si tiene pronto dovunque a servire e consigliare con discrezione ed efficienza.

*Promozione di vendita con biancheria da letto Jersey Royal della SA Tessili Schlossberg, di Zurigo*

Da Gunkel, a Vienna, è stata messa in opera una speciale promozione di vendita il cui obiettivo era di diffondere su larga scala la conoscenza della biancheria da letto di Jersey Royal della SA Tessili Schlossberg, di Zurigo. Nel passaggio era stato sistemato un letto d'oro munito di federe e lenzuola fisse Jersey Royal; mettendosi a letto varie volte, una ragazza stava a dimostrare che anche dopo un uso prolungato, bastava lisciare la biancheria svizzera in jersey per darle un aspetto fresco e irreprensibile. Alla dimostrazione era collegato un concorso con l'estrazione di una federa jersey e, alla fine, di tutto il letto. Dato che anche la presentazione di biancheria da letto nel sottosuolo della Casa era tutta intestata al Jersey Royal e alla biancheria della Tessili Schlossberg, la campagna è stata seguita da un notevole incremento delle vendite di questa biancheria da letto svizzera; come l'assicurava Leopold Weissenbeck, quest'ultima si vende quasi da sé, poichè l'espressione d'attualità e l'eccellenza della qualità seducono immediatamente. Il fatto che Jersey Royal non debba essere stirato, il contatto gradevole per la pelle, la qualità inalterabilmente liscia del finissimo materiale mercerizzato, sono ulteriori argomenti di peso a cui la viennese, sempre sensibile alla bella biancheria da letto, non può restare indifferente.



PAGE 82

**La géométrie désinvoltée: une tendance réelle**

La Heimtextil de Francfort et la Heimtex de Zurich soulignent une fois de plus l'influence qu'ont les dessins vestimentaires sur ceux du linge de lit. Il n'est donc pas étonnant de voir les motifs géométriques, de conception détendue, partiellement ornés de fleurs, s'emparer d'une grande partie des nouvelles collections de literie. On y trouve des carreaux, des losanges et des rayures – très relaxés, voire fantaisistes – agrémentés ici et là d'éléments floraux, mais aussi des dessins figuratifs et des paysages lointains.

Les motifs cachemire sont encore présents, sous forme d'interprétations et de teintes évidemment nouvelles. Les fleurs, certaines d'un style abstrait, s'avèrent indispensables: les dessinateurs les utilisent comme décoration de fond; quelques-unes rappellent les tapisseries et les gobelins. En fait, les collections, nullement vouées à un seul thème, illustrent plusieurs tendances à la fois.

Parmi les fonds d'impression, la présence du jersey fine maille, en coton mercerisé, est dominante. Viennent ensuite le satin chaîne, d'un lustre agréable, partiellement garni de minuscules motifs jacquard, et la percale, très demandée pour son prix avantageux. Ils sont suivis du voile, de la batiste et du renforcé, d'importance moindre, ainsi que, dans les qualités de luxe, de la soie et du lin purs.

La réapparition du linge de lit blanc entraîne une renaissance du damas, plus varié que jamais, riche en dessins jacquard subtiles, ravivé par de petites taches de couleur.

Bien que les coloris de la prochaine saison restent doux et délicats, ils sont déjà complétés par des tons plus déterminés. Ainsi, si l'on parle encore de pastels, voire de contrastes discrets, une tendance nouvelle s'affirme, favorable aux teintes plus vives.

**Loose geometry leads the field**

The marked influence of dress materials on printed bed linen designs is quite evident in the Swiss Collections on show at the Home Textiles exhibition in Frankfurt and the Heimtex at the TMC. Loose geometric and graphic designs, occasionally combined with florals, are a prominent feature of the ranges. Squares, diamonds, and stripes are interpreted in an extremely loose and highly imaginative fashion. This new, more austere type of design often includes unusual flowers as well as figurative patterns and exotic landscapes.

However, the collections are by no means built around a single theme but englobe several parallel trends simultaneously: cashmere motifs freshly interpreted in new colours, and flowers – some most unusual – in two-dimensional allover backgrounds or reminiscent of wallpaper patterns and gobelin subjects.

The most popular qualities are fine-mesh jersey manufactured from mercerized cotton yarns, shimmering warp satin – also with tiny woven jacquard designs – and percale, much in demand for its attractive prices. Fringe areas of the grey goods range are occupied by voile, batiste, strong plain weaves and, in the upper price bracket, pure silk and pure linen.

Damask sets have been given a face lift and are now the height of fashion, due partly to the reappearance of white linen, but chiefly to their elegant jacquard designs, prominent weave patterns and sprinkling of fine coloured flecks with clipcords.

Next year's colour palette is still soft and delicate, but enlivened none the less by splashes of brighter tones. Pastels and discreet contrasts are still in vogue, but the presence of stronger colours heralds a new trend.

**L'avanzata della geometria soffice**

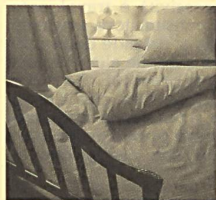
Le collezioni svizzere, preparate dal TMC in vista della Heimtextil di Francoforte e della Heimtex, dimostrano l'influenza esercitata dai tessuti d'abbigliamento sul disegno della biancheria da letto stampata. Buona parte dell'assortimento è occupata da geometria soffice e grafica, in parte combinata con motivi floreali. Sono quadri, rombi e righe dalle forme molto sciolte e fantasiose. Non di rado questo nuovo tipo di design un po' più austero include fiorami adattati nonché aspetti figurativi raffiguranti paesaggi lontani.

I motivi cashmir restano presenti dopo aver cambiato di colore e d'interpretazione. Anche i fiori, a volte adattati espressi come copertura del fondo e con molto superficie, a volte nel genere delle carte da parati e dei modelli d'arazzi, sono parte integrante delle collezioni, che non si fissan su un tema solo, ma ammettono la coesistenza di varie tendenze.

Nelle qualità di base è particolarmente importante la presenza dello jersey a maglia fine, prodotto con filati di cotone mercerizzati, seguito da raso dal bagliore serico – tessuto a volte con piccolissimi motivi jacquard – e da percalle richieste perché conveniente nel prezzo. Nella randa dei materiali il velo pieno, la batista, il renforcé oppure, nella categoria dei prezzi superiori, la vera seta e il puro lino, restano dei fattori marginali.

Con il ritorno del bianco anche le parure di damasco hanno ritrovato vita nuova e notevole attualità, grazie ai gradevoli disegni jacquard, all'abbondanza dei motivi intessuti e all'aggiunta di piccole macchie colorate con tecnica scherli.

Per l'anno prossimo la tavolozza dei colori rimane soffice e tenue, ma sarà corredata da accenti di colori più intensi. Permangono i pastelli e i contrasti discretamente accennati, però i colori più accentuati cominciano a lanciare una tendenza nuova.



PAGES 86/87

BOLLER  
WINKLER AG  
TURBENTHAL

**«Bonjour» – pour une bonne nuit**

Les collections toujours très diversifiées de la maison Boller, Winkler SA à Turbenthal, sont en quelques sortes une initiation aux tendances nouvelles. On y trouve des dessins géométriques imprimés, faits de carreaux tramés de points et de pois, composés de rayures fantaisie rappelant les papiers peints, mais aussi de faisceaux de traits fins disposés en diagonale. Voilà autant de motifs favorables à la confection, aux coupes originales. Autres réalisations d'actualité: les thèmes floraux sur fonds de conception géométrique, deux idées parfaitement compatibles. Les créations florales pures, généreuses ou subtiles, certaines sur fond blanc, conservent toutefois une place enviable dans l'assortiment de cette maison qui suggère en outre des dessins cachemire avec fleurs, voire une forêt tropicale en traits délicats.

Les fonds d'impression, tous pur coton, sont le satin, le jersey, la percale, le renforcé ainsi que le bazin strié, teint en pièces. Les Ets Boller, Winkler restent en outre très attachés au linge de lit damassé, blanc ou de couleur. Le choix remanié de draps en jersey extensible compte 24 coloris assortis à ceux des fourres d'édredons et d'oreillers.

**“Bonjour” to a good night**

“To him who gives much, much shall be given” aptly captures the spirit in which Boller, Winkler Ltd. was diversified its range with a variety of linens. Elegant square lattices composed of points and spots, overprinted with fancy diagonal poster-coloured stripes or beams of slender block stripes, reflect the current vogue in geometric patterns. However, geometric designs are also found in combination with flowers set against attractive broken lattices. An important share of the assortment is devoted to florals, both large flower patterns and tiny, delicately traced flowers strewn over white grounds. Cashmere motifs coupled with small flowers and a faintly drawn tropical forest are new additions to this tastefully assembled collection.

The basic qualities are all pure cottons: satin, jersey, percale, strong plain weaves and striped bazin with coloured grounds. In addition, the firm produces a special range of beautiful damask bed linen, both dazzling white and piece-dyed in the most fashionable shades.

The jersey stretch sheet colour palette has been completely updated and now comprises 24 contemporary colours which blend perfectly with the entire bed linen/loose bed cover programme.

**«Bonjour» per la buona notte**

Fedele al proverbio «Chi molto porta, porta per molti», la SA Boller, Winkler presenta un assortimento che include diverse linee. In conformità con la moda dei disegni geometrici si offrono quadri raffinatissimi reticolati, composti di punti e macchiette, nonché righe di fantasia, nel genere della carta multicolore da incollare, oppure con fini righe in blocco affagottate, stampate in diagonale, che permettono di ottenere, all'atto della confezione, effetti molto originali. La geometrica è altresì combinata con i fiori, nel qual caso il fondo presenta interessanti effetti di reticolato. Nell'assortimento i fiorami occupano tuttora un posto determinato: i disegni floreali di grande rapporto accompagnano i finissimi fiorellini sparsi sul fondo bianco. I modelli di cashmir uniti a piccoli fiori e una foresta tropicale disegnata a tratti soffici sono due ulteriori novità della collezione accuratamente composta.

Negli stampati le qualità del fondo sono raso, jersey, percallo, renforcé e bazin a righe tinte in fondo, tutte di puro cotone. Simultaneamente la Ditta offre le proprie specialità consistenti in bella biancheria di damasco, in bianco freschissimo o tinto in pezza nei colori di moda.

La tavolozza delle lenzuola stretch di jersey è stata riveduta e comporta ora 24 coloriti in tonalità attuali, intonate all'intero programma della biancheria da letto.



PAGES 88/89

MODUM AG  
J.M. SENN  
BASEL

**Spectacle, astro-look et couleurs vives**

Modum is fashion à Bâle s'engage résdument dans de nouvelles voies. Créativité et qualité à des prix compétitifs sont les conditions auxquelles Modum entend répondre. La nouvelle collection a son caractère propre, des coloris intenses, des dessins renouvelés; elle offre d'intéressantes et multiples possibilités d'utilisation. Le style astro-look est maintenu dans des parures de lits romantiques aux dessins de voies lactées fantaisistes auxquels correspond tout un assortiment pour la salle de bains - de la petite lavette au rideau de douche, tout peut être obtenu avec des motifs fidèlement reproduits.

Modum lance de nouveaux tissus de décoration pour la maison, le jardin et le camping dans des coloris francs et éclatants. De larges rayures jaunes, bleues ou rouges sur pur coton se transforment en taies d'oreillers, fourres de duvets, coussins pour meubles de jardin, parasols ou sacs de couchage. Ces derniers notamment, grâce à leur ingénieux système de fermeture à glissière, peuvent s'utiliser comme couvertures d'une ou de deux places. Pour les associations, Modum propose des motifs floraux à grands ou petits rapports, assortis de tissus à rayures arc-en-ciel, le tout dans des coloris pastel intenses sur fond gris. Les dessins noir et blanc présentent des effets spectaculaires mais classiques. Le style d'avant-garde est traduit chez Modum par de généreuses variations sur ce thème destiné à autant à la décoration d'intérieur qu'aux meubles et accessoires pour le jardin.

**Dramatic overtones, the Astro-Look and bright colours**

Modum is fashion, Basle, deliberately and successfully strikes out along new paths. Prerequisites for success are creativity and quality at competitive prices. The new collection therefore also features a wide range of highly individual bright colours and original designs as well as extraordinary versatility of use. In the bedlinen, the romantic Astro-Look with its fanciful "Milky Way" designs is continued, going well with the matching bathroom articles - from the smallest facecloth to the shower curtain everything for the bathroom is obtainable in the same patterns.

The novelties launched by Modum include all kinds of furnishing fabrics for the home, garden and camping in bright primary colours. Wide block stripes in red, yellow and blue on pure cotton are used for pillow-slips and duvet-covers, or for garden furniture, sunshades and even sleeping bags which, thanks to ingenious zip-fasteners, can be used as single or double bags. Modum caters to the heavy demand for coordinates with floral prints in small and large repeats, to go with colour-matching rainpas stripes in bright pastel shades on a grey ground. Dramatic classical overtones are a feature of the black and white collection. In keeping with the avantgarde style, Modum offers a great variety of designs that are equally suitable for use in the home and garden, as well as for leisure articles.

**Drammatica, astro-look e colori vivaci**

Con coscienza e coerenza la Modum is fashion, di Basilea, imbocca vie nuove. Il che presuppone creatività e qualità a prezzi conformi al mercato. La nuova collezione si presenta perciò con molti colori originali e intensi, disegni poco comuni e un'adattabilità straordinariamente varia. Nella biancheria da letto continua ad imparare il romantico astro-look con fantasiosi disegni ispirati alla via lattea, doviziosamente assortiti a corrispondenti articoli da bagno - dal piccolo strofinaccio alla tenda da doccia tutto è fedele al motivo d'origine.

Come novità Modum lancia tessuti d'arredamento per la casa, il giardino e il campeggio in lucenti colori primari. Larghe righe a blocco in giallo, blu e rosso, in puro cotone, sono trasformate in federe per cuscini e piumini, rivestimenti per mobili da giardino, ombrelli o sacchi a pelo; grazie all'ingegnosa chiusura lampo, gli articoli da campeggio (i sacchi a pelo) trovano impiego anche come coperte semplici o doppie.

Alla tendenza combi Modum risponde con stampe floreali di piccolo o grande rapporto, intonate con rainstripes assortiti dagli intensi colori di pastello su fondo grigio.

Nell'ambito della collezione in bianco e nero si ritrovano classici accenti drammatici. Fedele ai modelli d'avanguardia Modum offre generose varianti di disegni adatte sia per la casa, sia per gli svaghi e il giardino.



PAGES 90/91

CHRISTIAN  
FISCHBACHER CO. AG  
ST. GALLEN

**Fisba s'exprime en couleurs**

Dans le domaine des unis, la nouvelle gamme Fisba ne comprend pas moins de 26 teintes élégantes, finement échelonnées, sur jersey à une fonture et satin, tous deux en pur coton ultrafin. Ce choix de couleurs, auquel se rallient les imprimés sur jersey et satin pour la confection de fourres d'édredons et d'oreillers, prouve que la tendance est aux tons plus vifs. Le goût des ensembles ne se limite plus à la seule association d'unis et d'imprimés pour le linge de lit: il inclut désormais le choix de rideaux assortis, en voile imprimé, pur coton.

Les imprimés: des interprétations graphiques surtout, subtiles, des rayures et des ondulations, des carreaux Vichy et des fonds pointillés. Les motifs floraux: en teintes d'aquarelle sur fond blanc.

Une autre spécialité de la maison sont les «dessins figuratifs», imprimés en teintes vives sur satin: souvenirs imagés de Bali, de ses habitants, palmiers et rizières; une réalisation amusante, se prêtant à merveille aux meubles de rotin par exemple.

**Fisba shows its colours**

No less than 26 tastefully gradated shades comprise the new plain colour chart for Fisba's two basic qualities: fine-fibred cotton single jersey and satin. The printed designs for loose jersey and satin bed covers also range freely through this extensive colour spectrum which displays an unmistakable trend to deeper colours. However, ideas for sets are by no means restricted to mere colour harmonization between plain and printed bed linen. They also embrace matching printed curtains in pure cotton voiles.

Softly diffused compositions featuring stripes and wavy lines, dispersed Vichy checks and lattice backgrounds predominate in the range of print designs. Dainty flower motifs in pastel shades on white grounds cater for those who prefer florals. One of the firm's most popular specialities is the "story book" pattern. The latest addition to this series depicts the land and people of Bali, its rice paddies and coolies, its palms and pagodas, in naturalistically painted pictorial form on satin. This delightful novelty's themes and rich colours make it eminently suited to covers for rattan furniture.

**Fisba mette i colori in tavola**

La nuova gamma uniti delle due qualità di base Fisba - single jersey e raso di puro cotone finissimo - offrono ben 26 coloriti elegantemente sfumati. Nell'ambito di questa ampia tavolozza, che spiana indubbiamente la via a colori più intensi, si muovono pure i disegni a stampa delle federe in jersey e raso. L'idea del set non si limita però ad intonare i colori della biancheria da letto unita e stampata, ma prosegue nei tendaggi a velo stampati, in puro cotone.

Al centro dei disegni a stampa troviamo elementi grafici dal tratto soffice, con righe e onde, sciolti quadri vichy e fondi reticolati. Chi preferisce i motivi floreali troverà odorosi boccioli all'acquarello su fondo bianco. Una specialità della Casa molto richiesta sono i «disegni narrativi». La più recente creazione della serie presenta - sotto forma di quadri naturalistici su raso - terra e gente di Bali, le risaie e i kuli, le palme e le pagode. Il tema e i colori saturi rendono questa divertente novità ideale come tessuto da ricoprire i mobili in canna d'India.



PAGES 92/93

PETER M. GMÜR AG  
WIL

**La chambre à coucher esthétique**

Le satin chaîne en coton fin de première qualité et d'un éclat discret demeure la qualité préférée pour les parures particulièrement soignées. La maison Peter M. Gmür SA agrément cette matière - disponible en vingt coloris - de broderies dans le style français, expressives, rappelant la dentelle, et d'un charme irrésistible. Bords minutieusement festonnés, jours et broderies plates en d'innombrables variantes et interprétations sont pour le confectionneur une source inépuisable d'inspirations et d'idées pour d'exquises décorations.

Des nouveautés sont aussi offertes dans les satins façonnés. De délicats dessins jacquard à petits rapports animent de reflets soyeux, mats et brillants, la surface du tissu utilisé également comme fond de broderie. L'entreprise fournit ensemble les tissus pour les fonds et les broderies correspondantes afin d'assurer la parfaite association des coloris. La tendance actuelle des coloris comporte les beige, bois de rose, rose et ciel, suivis de

**Beauty in the bedroom**

Warp satin in fine high quality cotton with a soft attractive sheen is once again still the most coveted quality when it comes to really superlative bedlinen. The firm of Peter M. Gmür Ltd. uses this material - available in 20 colours - as a foil for its top quality, very varied and striking embroideries, sometimes French-style, which create an aura of irresistible charm. Beautifully made scalloped edgings, fine drawn-thread effects and almost three-dimensional satin-stitch embroidery in a wide variety of combinations and interpretations constitute a wealth of embroidery trimmings which, apart from the agony of having to make a choice, offer bedlinen manufacturers vast scope for the creation of enchanting bedlinen trimmings. In the field of figured satin articles, other novelties have been developed. The fine Jacquard designs in mini-repeats, with their silky, shimmering mat and shiny effects, enhance the surface of the material which is also used as a ground for the embroidery. The

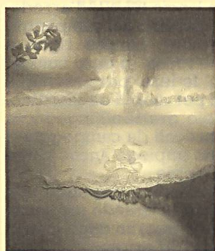
**L'estetica in camera da letto**

Nel settore della biancheria da letto il raso di prezioso cotone sopraffino, dalla tenue lucentezza, è tuttora la qualità di fondo maggiormente richiesta per le federe di lusso. Con questo materiale, offerto in 20 coloriti, la Ditta Peter M. Gmür SA produce fittissimi ed espressivi ricami a pizzo, in parte di stile francese, che diffondono un fascino irresistibile. Gli orli a festone minuziosamente lavorati, le raffinate perforazioni e i plastici ricami a punto piano, in varie combinazioni e interpretazioni, rappresentano un'offerta di passamanterie così ampia che al confezionatore non resta altro che la difficoltà della scelta; d'altra parte le passamanterie trasmettono nuovi impulsi volti a favorire lo sboccio di favolose idee per la decorazione della biancheria da letto. Anche nel campo del raso façonné sono state sviluppate nuove idee. In un gioco dal bagliore serico opaco/lucente fini disegni jacquard di piccolissimo rapporto animano la superficie del tessuto, che serve pure da

près par le blanc qui gagne en importance, surtout dans les tissus pur fil. Il va de soi que, dans une collection d'un tel niveau, les belles soieries et leurs broderies assorties restent présentes.

firm's extensive services always include the provision of the ground qualities to go with the embroidery specialities so that absolute colour conformity is guaranteed. The latest bedlinen colours are beige, rosewood, pink and sky blue in addition to white, which is once again prominent, above all in pure linen. In view of Gmür's high standing it comes as no surprise that this firm's collection also includes lovely silk fabrics with embroideries to match.

fondo di ricamo. Le prestazioni di servizio della Ditta includono sempre la fornitura delle qualità di base insieme alle specialità ricamate, ciò che garantisce l'assoluta congruenza dei colori. Oltre al bianco, che ha riacquisito maggiore importanza, specie se su puro lino, i colori d'attualità sono il beige, bois de rose, rosé e ciel. Visto l'alto livello dell'offerta, è naturale che nella collezione Gmür un posto privilegiato spetti tuttora ai bei tessuti di seta con i ricami assortiti.



PAGE 94

**Broderies suisses pour garnitures de lit, une gamme de pointe**

La stagnation économique et l'attitude attendiste des consommateurs n'épargnent pas le secteur des garnitures de lit et obligent les confectionneurs à rechercher des solutions pour réanimer le désir d'acheter actuellement défaillant. Les parures de lit brodées ont de tout temps occupé une place privilégiée dans le secteur de la lingerie de lit et, aujourd'hui plus que jamais, elles doivent assurer leur part du marché, d'autant qu'elles visent des groupes-cibles spécifiques dont les exigences n'ont nullement baissé. La beauté et la qualité des produits doivent être une constante préoccupation dans la création des parures de lit, l'imagination créatrice et le soin apporté à l'exécution un souci impératif dans la composition des collections de broderies. Les entreprises de broderie de St-Gall, qui connaissent parfaitement les problèmes des confectionneurs, ont élaboré pour la «Heimtextil» de Francfort une offre aussi riche que soignée, empreinte de fantaisie et d'une minutieuse exécution, afin de répondre aux exigences même les plus hautes.

La diversité de la palette est démontrée par de multiples fonds – batiste, voile, percale, organdi et satin chaîne – animés parfois de dessins jacquard à petits rapports. L'offre comprend, bien sûr, des articles de luxe pur lin et pure soie. Sur ces fonds – rubans et galons de diverses largeurs – s'épanouit toute la beauté de l'art de la broderie suisse: certaines, fidèles aux dentelles à l'aiguille d'antan, d'autres, généreusement ajourées, broderies anglaises aérées ou guipures filigranées utilisées souvent comme bordure luxueuse de ces rubans brodés. Applications, incrustations, motifs assortis et toute la gamme des revers de draps brodés associés aux oreillers, tout cela illustre la créativité des designers suisses et la parfaite maîtrise des brodeurs.

Le blanc gagne en importance, accompagné de tendres pastels – bois de rose, ciel, argent, rose et beige – brodés en général ton-sur-ton ou très délicatement contrastés. Le charme et la beauté vont de pair.

**Swiss bedlinen embroidery is the greatest**

The days of economic stagnation with reduced purchasing power on the part of consumers has not spared the bedlinen sector either and is forcing manufacturers to look for an answer to the problem of how to boost flagging interest. Embroidered bedlinen has always occupied a special position in the household linen sector as a whole and needs only to go about securing its share of the market in the right way since it appeals to quite definite target groups, whose demands have not lessened in any way. Beauty and quality are important factors in the creation of embroidered bedlinen, while originality and careful execution are special features in the creation of embroidery trimmings. St. Gall embroidery manufacturers – well aware of the problems facing bedlinen producers – have based their displays at the Home Textiles Fair in Frankfurt on particularly rich and carefully made creations, incorporating great imagination and careful workmanship so as to satisfy even the most exacting demands.

The host of embroidery grounds such as fine batiste, full voile, percale, organdie and above all warp satin, also enhanced with Jacquards featuring mini-repeats, are clear indications of the wide range offered. But luxury articles like pure silk and pure linen are just as prominent. The bands and braids in different widths on these grounds reveal all the beauty of the art of Swiss embroidery: embroideries that are faithful copies of the needlepoint lace of earlier days, lavish drawn-thread work, dainty broderie anglaise, filigree- and lattice-type guipures, which are often used to add a particularly luxurious look to the embroidery bands. Applications and insertions, matching motifs combined with multiple-head embroidery, and the whole range of embroidered top sheet turnovers with matching embroideries on the pillow slips, give eloquent proof of the originality of Swiss designers and the great skill of the embroiderers.

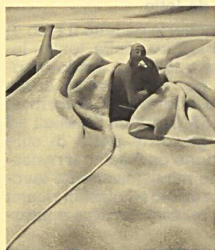
White plays an important part in the palette of colours, completed by soft pastel shades like rosewood, sky blue, silver, pink and beige, mostly self-toned or embroidered in well chosen contrasting colours. Here, charm and beauty go hand in hand.

**Al vertice stanno i ricami svizzeri per la biancheria da letto**

Il ristagno economico, caratterizzato da comportamento controproducente da parte dei consumatori, non risparmia neppure il settore della biancheria da letto e costringe l'industria della confezione a chiedersi come dare nuovo impulso alla diminuita volontà d'acquisto. La biancheria da letto ricamata ha sempre goduto di una posizione di favore nell'ambito della biancheria in genere; visto che si rivolge a gruppi di clienti specifici, le cui esigenze non sono scemate, deve sforzarsi ancor più di mantenere la propria quota parte del mercato. La bellezza e la qualità sono argomenti di peso nella creazione di biancheria ricamata, la ricchezza l'idea e la lavorazione accurata dei ricami un obiettivo preciso nella preparazione delle collezioni. Per la Heimtextil di Francoforte le Ditte san-gallesi – specializzate nei ricami e familiarizzate con i problemi dell'industria della confezione – hanno ideato un'offerta particolarmente ricca e ben fatta, vi hanno immesso molta fantasia e minuzioso lavoro onde soddisfare le massime esigenze.

Già dai vari fondi da ricamo, come il batista sopraffino, il velo pieno, il percale, l'organdino e – soprattutto – il raso, anche animati da jacquard di piccolissimo rapporto, si indovina la vastità della gamma offerta. Non vi mancano però gli articoli di lusso, come la vera seta e il lino puro. Sui fondi suddetti, in nastri e galloni di varie larghezze, prende forma tutta la bellezza dell'arte svizzera del ricamo: ricami che riproducono fedelmente le punte d'ago di epoche passate, dozzina di lavori a traforo, odorosa broderie anglaise, merletti reticolati e filigranati, che non di rado fanno da bordo ai lussuosi nastri ricamati. Applicazioni e incrostazioni, motivi dimensionati in collegamento con ricami a teste multiple, nonché tutta la gamma dei risvolti di lenzuola i cui ricami sono assortiti a quelli dei cuscini, stanno a dimostrare la capacità d'immaginazione degli stilisti svizzeri e il raffinemento tecnico degli addetti ai ricami.

Sulla tavolozza il bianco è in posizione di predominio, completato da tenui pastelli come bois de rose, ciel, argent, rose e beige, spesso ricamati ton in ton oppure a colori di contrasto molto soffici. Il fascino e la bellezza vanno di pari passo.



PAGES 102/103

WESETA VEREINIGTE WEBEREIEN SERNFAL AL ENGI

**Contre la monotonie des salles de bain**

Cherchant, de concert avec les fabricants d'installations sanitaires, à extirper la morosité des salles de bain, la palette des teintes des Ets Weseta (Vereinigte Webereien Sernftal SA, Engi) illustre de nombreuses alternatives nouvelles. Elles permettront à l'utilisateur d'assortir son linge de salle de bain aux tons de sa baignoire, de sa douche et de son lavabo par exemple, en contrastes vifs ou en tons sur tons pastels. La collection de cette maison, choix impressionnant de lavettes et de linges, est un instrument idéal à la portée de tous ceux qui se sentent attirés par les jeux de couleurs et les atmosphères individuelles.

Les motifs de l'assortiment Weseta s'inspirent de la mode vestimentaire. Conformément aux tendances, ils sont actuellement de conception géométrique, en pastels associés au blanc, comme dans la qualité «Dreamflor», d'un toucher noble.

Fidèle à sa tradition mais équipée de machines à tisser sans navettes, cette firme est fière

**Putting a little colour into the bathroom**

The wish to back up the efforts of sanitary installation manufacturers in their efforts to brighten up boring bathrooms influences the palette of colours selected by the Weseta Associated Mills Sernftal Ltd., Engi, which offers consumers a wide range of shades in its new towelling collection with which to create new colour schemes that match or contrast with the existing colours of the bath, wash-basin and shower, whether in soft pastel shades or bright contrasting colours. As the range offered extends all the way from facecloths and washing mitts to hand-towels, shower robes and large bath-towels not to mention bathmats, it is easy with a complete set to ring the changes on the colours and create an entirely new atmosphere.

At Weseta's the designs are inspired by the latest trends in clothing and adapted to the demands of towelling of all kinds. The most fashionable patterns at the moment are geometric, but Weseta produces them in the softest pastel shades combined with white,

**Basta con la monotonia nel bagno**

La tavolozza della Ditta Weseta Tessifici Uniti Sernftal SA, di Engi, riflette il desiderio di contribuire alla lotta contro la monotonia nel bagno: le tinte alternative che gli sono proposte offrono al cliente la possibilità – mediante la biancheria a spugna – di porre nuovi accenti e di intonarli individualmente con i colori della vasca, del lavandino e della doccia, a contrasti osati oppure a tenui pastelli. Visto che l'offerta include stoffinacci, guanti, asciugamani, panni da doccia e superpanni nonché tappeti da bagno, ogni parure permette di creare un'atmosfera totalmente nuova e di operare con i colori.

Presso Weseta il disegno si ispira alla moda dell'abbigliamento, rivista e adattata alle particolarità della biancheria a spugna. I motivi d'attualità tendono alla geometria, ma Weseta la esprime in tenuissimi pastelli combinati con il bianco: i raffinati effetti di sfumatura vengono sottolineati dalla nuova qualità «Dreamflor», dal velo lussuosamente carezzevole.

de sa flexibilité, de ses prestations généreuses, de son esprit de création portant sur ses emballages également, de ses produits différenciés répondant en outre aux exigences du commerce spécialisé, des grossistes, des grands magasins et de l'hôtellerie.

the very fine graded effect being emphasized by the new "Dreamflor-Quality" with its luxurious soft and fluffy finish.

This old-established firm, with its particularly rational production of towelling on the most modern shuttle-less looms, is proud of its versatility, its extensive services from the initial product development to the final sales packaging as well as of the widely varied range it offers, fully capable of satisfying the requirements of retailers and wholesalers, big stores and hotels.

Questa antica Ditta, che lavora con un macchinario ultramoderno per una produzione razionalizzata degli articoli a spugna, è fiera delle proprie capacità di adattamento, delle ampie prestazioni operative - che vanno dalla creazione dell'articolo all'imballaggio bello e pronto - e dell'offerta molto diversificata, capace di soddisfare le esigenze del commercio al minuto e specializzato, del distributore all'ingrosso, dei grandi magazzini e dell'industria alberghiera.



PAGES 104/105

BOLLER  
WINKLER AG  
TURBENTHAL

**«BOWI Linea», nouvelle ligne pour le bain**

Il y a six mois, la maison Boller, Winkler SA renouvelait entièrement la palette de ses coloris unis pour le linge frotté selon la tendance actuelle, elle complète maintenant son assortiment par des dessins: larges rayures, barrés dégradés et carreaux fantaisie de deux teintes par motif. Ces frottés à dessins deviennent lavettes, essuie-mains et linges de bain. Les dimensions intermédiaires existent dans des unis assortis. La nouvelle qualité se distingue par sa souplesse et son grand pouvoir d'absorption.

Deux nouveaux imprimés à motifs floraux ou figuratifs (couple de faisans) sont proposés sous l'appellation «Romantika». Là encore, nous trouvons des lavettes, essuie-mains et draps de bain - les dimensions intermédiaires étant réalisées en uni.

Les nouveautés sont complétées par la gamme des linges frottés «BOWI Juwel» à motifs de broderie fantaisie, mais d'un aspect très élégant. Même palette de coloris que pour «BOWI Linea».

**«BOWI Linea», a new line of towelling**

Six months ago, Boller, Winkler Ltd. created a whole range of new colours in keeping with the latest trends for its plain towelling collection; this time it is introducing a new range of patterned articles with block and shaded stripes of different widths, as well as original two-toned checks. This patterned towelling comes in the form of facecloths, hand- and bath-towels. For the intermediate sizes, matching plain towels are available. As a result of the special rolling process and the use of a finely finished single yarn, this new supply quality is extremely absorbent and beautifully soft.

There are also two new printed designs forming the "Romantika" line, one printed with a floral pattern, the other with a figurative motif (pairs of pheasants). These too come as facecloths, hand- and bath-towels, the intermediate sizes being from the collection of plain towelling.

The novelties are rounded off by "BOWI Jewel", a new line of towelling with attractive, very distinguished embroidery motifs in the same colours as the "BOWI Linea" line.

**«BOWI Linea», la novità per il bagno**

Sei mesi fa la Ditta Boller, Winkler SA ha totalmente riconsigliato la tavolozza dei colori della biancheria a spugna unita, adattandola alle tendenze della moda; oggi include nell'assortimento articoli disegnati con barré in blocco o sfumati a righe, nonché quadri di fantasia in due colori per ogni disegno. Questa merce a spugna viene confezionata sotto forma di strofinacci, asciugamani e panni da bagno. Per le misure intermedie si potrà ricorrere alla biancheria unita assortita. La tecnica di lavorazione a filo unico e laminatura conferisce a questa nuova e flessibile qualità un alto potere assorbente e una carezzevole morbidezza.

Da notare pure, tra le novità, due disegni stampati; l'uno a fiori, l'altro con motivo figurativo (coppia di fagiani), commercializzati sotto la denominazione di «Romantika». Anche in questo caso si confezionano strofinacci, asciugamani e panni da bagno mentre per le dimensioni intermedie è disponibile la merce unita.

L'assortimento delle novità è completato da BOWI Juwel, una biancheria a spugna con motivi ricamati, dall'aspetto frivolo quantunque distinto; i colori rispecchiano quelli del programma «BOWI Linea».



PAGE 106

SCHMID + CIE  
BURGDORF AG  
BURGDORF

**Accueil soigné et table bien mise**

On mange aussi avec les yeux, c'est connu, et un bon repas semble encore meilleur autour d'une table bien mise. En période de ralentissement économique il importe que les hôteliers et restaurateurs choyent leurs hôtes et les reçoivent dans une ambiance agréable. Le tissage de toiles bernoises Schmid + Cie Burgdorf SA à Berthoud, réputé pour la richesse de sa collection de lingerie de table et de ménage - en fibres naturelles exclusivement -, contribue non seulement à promouvoir l'élégance de la table, mais aussi à la renouveler par des coloris plus doux et assortis. La belle qualité des nappes et des serviettes permet en outre de réaliser des économies, car cette lingerie durable garde son aspect durant de longues années.

Parmi les nouveautés, mentionnons les nappes en satin et les serviettes damassées assorties dont la teinture à la pièce fait ressortir discrètement le dessin jacquard. Les contrastes sont plus accentués dans les articles à fil de chaîne blanc et dessin tramé. De nombreuses variantes sont réalisables selon le désir du client, avec ou sans nom, monogramme ou emblème. Pour l'hôtel, le restaurant ou le ménage privé, lorsqu'il est question de belle lingerie de table ou de maison, le riche assortiment de Schmid + Cie SA répond à tous les désirs.

**Exquisite table linen betokens warm hospitality**

Gay table linen always provides a feast for the eyes, and an elegant table setting enhances the gastronomic delights of any meal. The slight downturn in business trends should spur restaurant and hotel owners to ensure impeccable service to their guests in an attractive, welcoming environment. The bernese linen-weaving firm, Schmid + Co. Burgdorf Ltd., Burgdorf, internationally renowned for its extensive table and household linen collections in exclusively natural fibre qualities, manufactures table cloths and matching serviettes which make an important contribution to the arts of the table and, by ringing the changes on colour and design, create totally new centres of interest. This high-quality table linen is an excellent investment, because its beauty is undiminished by years of wear.

Newcomers to the range are satin table cloths and damask serviettes, with piece-dyed, subdued tone-on-tone, artistic jacquard designs or striking all-white warp and weft yarn contrasts. The possibilities are infinite and all may be executed with individual clients' names and emblems. Hotels, restaurants, or private homes - the linen-weaving firm Schmid + Co. caters for every need in its enormous selection of exquisite table and household linen.

**Accurata convivialità con bella biancheria da tavola**

È noto che si mangia anche con gli occhi e che il piacere procurato da un buon pasto aumenta notevolmente in presenza di una tavola bene imbandita con biancheria appetitosamente fresca. In periodo di crisi è nell'interesse dei ristoranti e alberghi di offrire al cliente un'atmosfera gradevole e di accoglierlo come un ospite atteso.

Con i suoi prodotti il linificio bernese Schmid + Co. Burgdorf SA, di Burgdorf, noto sul piano internazionale per la ricca collezione di biancheria da tavola e casa esclusivamente in fibre naturali, contribuisce non solo alla promozione della convivialità, bensì a porre accenti nuovi in tavola grazie a originali innovazioni di colori e disegni sulle tovaglie e i tovaglioli assortiti. L'alta qualità permette pure di risparmiare: è noto che la buona biancheria da tavola dura più a lungo e conserva meglio l'aspetto d'origine.

Tra le novità si annoverano tovaglie di raso con tovaglioli di damasco: negli articoli tinti in pezza l'artistico disegno jacquard si esprime discretamente tono in tono, negli articoli con l'ordito bianco e filo di trama con più contrasto. Le possibilità sono numerose e tutte realizzabili, anche secondo il desiderio del cliente, con o senza intessitura del nome o della sigla. Per l'albergo, il ristorante e la casa privata - nel campo della bella biancheria da tavola e casa il grande assortimento del linificio Schmid + C. contiene sempre la soluzione adeguata.

PAGES 107-110

SCHMITTLIN + BORNER AG  
WORB

**Parlons qualité et choix...**

Les hôtels et restaurants renommés ont des exigences bien déterminées quant au linge de service. La maison Scheitlin + Borner SA, à Worb, spécialisée depuis plusieurs générations dans une production de haut niveau, le sait parfaitement. Aussi n'est-il pas surprenant de voir de nombreux hôteliers et restaurateurs, du chef d'entreprise familiale au

**A matter of quality...**

Famous hotels, both large and small, require a wide range of home textiles capable of standing up to very specific and very exacting requirements. S+B Ltd., at Worb, is fully acquainted with these special demands and has been producing top quality household linen for restaurants and hotels for many generations now, planning its very rich and

**Ciò che conta è la qualità...**

Gli alberghi e ristoranti di grande rinomanza necessitano di una vasta gamma di tessuti, capaci di soddisfare esigenze precise. La SA Scheitlin + Borner, di Worb, che da varie generazioni si occupa di biancheria per tali stabilimenti, ne conosce i bisogni nei minuti particolari e presenta una grande collezione adattata alla domanda. Non c'è perciò da



PAGES 107-110

SCHETTLIN + BORNER AG  
WORB

gérant d'établissement à cinq étoiles, s'approvisionner en linge S+B:

- de table; en damas, uni ou multicolore
- de lit; blanc, pastel ou multicolore
- de bain et de toilettes; en qualités structurées, assorties entre elles
- de cuisine; essuie-verres, essuie-vaisselle, essuie-mains et tabliers assortis.

Tous ces articles sont fournis sur demande avec nom ou emblème tissés, sans supplément de prix. Le pur fil, le mi-fil et le coton prouvent que la préférence est donnée aux fibres natives. Les dessins sont eux aussi, le plus souvent, d'inspiration naturelle, tout en répondant strictement aux exigences fonctionnelles de l'hôtellerie. Ainsi, les produits de la maison Scheitlin + Borner se distinguent à la fois par leur charme et leur durabilité, leur qualité et leur choix.

**Parlons aussi atmosphère...**

Le tissage de damas relève d'une technique ancienne. Pourtant, la beauté de ce jacquard satiné est inaltérable, la variété de ses dessins remarquables. Ne suffit-il pas, en effet, de modifier la disposition des fils de chaîne pour obtenir des dessins tantôt classiques, tantôt modernes, que l'on retrouve très nombreux dans la collection S+B? Car cette dernière se doit d'être variée et de répondre aux goûts les plus individuels. Les dessins et les teintes sont aussi sélectionnés en raison de la décoration ambiante, de l'atmosphère. La palette des couleurs, très nuancée, va du blanc aux tons vifs, en passant par les pastels: voilà de quoi réaliser des combinaisons originales!

Les cartes perforées des machines à tisser étant programmées par ordinateur, le choix des dessins s'avère quasi illimité. Il en est de même pour les noms et emblèmes tissés à la demande de la clientèle.

Puisque la forme et les dimensions des tables varient d'un établissement à l'autre, Scheitlin + Borner tisse des nappes de toutes longueurs, de 40 à 270 cm de largeur. Les nappes de banquets, extra-longues, sont une spécialité de la maison.

Afin de pouvoir garantir une qualité élevée et constante, ce tissage sélectionne les meilleurs fils de lin et de coton. Ses produits, de structure dense, sont conçus pour durer, tant en ce qui concerne leur aspect noble que leur valeur d'usage. Ses damas de qualité supérieure sont, pour la plupart, munis de lisières tissées et ourlés sur deux côtés, seulement: les nappes ainsi confectionnées sont à la fois plus robustes et plus faciles à entretenir. Ces détails ont leur importance.

**Idees nouvelles pour cuisines et cadeaux**

Depuis que les cuisines ont perdu leur sobriété, voire leur fadoir d'antan, et que l'on s'emploie, avec succès, à les rendre confortables, les essuie-vaisselle et les essuie-mains, les tabliers et les gants de cuisinière, bref tous les textiles de cuisine jouent un rôle décoratif supplémentaire, devenu primordial. La ligne des produits S+B a réellement toutes les qualités pour bannir la morosité des cuisines: des teintes et des dessins originaux, des tissus brochés et des jacquard damassés, mais aussi des tissus traditionnels, pleins de charme. D'ailleurs, de nouveaux dessins viennent d'être présentés: des plan-

varied collections to meet their needs. So it comes as no surprise to learn that, both at home and abroad, the simplest family concern and the big five-star "Palace" alike appreciate S+B products and keep coming back for more.

- Table linen in damask, both plain and multicoloured,
- bedlinen in white, pastel and multicoloured,
- bathlinen in waffle-structured towelling, with matching face- and hand-towels,
- kitchen linen with hand-towels and special tea cloths for drying glasses and dishes, together with matching aprons

are all available with woven names or crests at no additional cost. The qualities in pure linen, half linen and cotton show that S+B has a definite preference for natural fibres. The designs too are often inspired by nature, and are always chosen with an eye to being practical for use in restaurants and hotel rooms or to meeting the functional requirements and bathrooms. For, in addition to beauty, hard-wearing properties and long life are important features that have always been taken into account at S+B.

**A matter of atmosphere...**

The art of damask weaving is a very old one. The beauty of the shimmering jacquard weave is eternal and it is astonishing to see what rich patterns can be produced with a single warp thread - classically timeless, when it is a question of period designs, contemporary and geared to the present in the latest modern interpretations. S+B caters to both trends, as well as fulfilling clients' individual wishes, for the wide range offered is designed to meet every taste and satisfy every requirement. Designs and colours are also planned in the light of present trends in interior decoration and furnishings for hotels. The range of colours therefore is very wide, from white and pastel shades to full-bodied colours, which also offer considerable scope for combinations.

Since the perforated cards for Jacquard looms are now produced by computers, there are infinite possibilities for varying the patterns, as well as weaving names and crests to order.

Depending on the individual tastes and customs of restaurant and hotel managements, the shapes and sizes of tables also vary considerably from one establishment to another. This presents no problem for S+B, all sizes being produced, from 40-270 cm wide in any length desired. Extra-long tablecloths for banquets, for example, are one of the firm's big specialities.

In order always to be able to guarantee the same unvarying high quality, only the very best linen and cotton yarns available are used. Even when planning the density of the warp and weft, efforts have been made to ensure that the sheen and beauty of the articles remain unchanged throughout their long life. High quality damask is mostly woven with selvedges so that the finished article needs only two hems. This increases resistance to wear and simplifies upkeep. It is however little things like this that are so important when it comes to quality, and S+B has always paid great attention to them. In this way the client is sure of purchasing household linen that guarantees functional, long-lasting service, while being pleasing to the eye.

**Novelties for use in the kitchen and as gifts**

Since kitchens have lost their cold, clinical look and have been made ever more attractive to work in, hand- and kitchen-towels, aprons, oven-gloves and all the other textile accessories have begun to play an increasingly important role, and must be not only functional and practical but decorative and appealing to the eye. The S+B line has catered to this new demand for several years now, banishing boredom from kitchens and offering colours and designs that create a bright, lively atmosphere. Traditional woven articles are still produced; brocades and Jacquard damasks provide the variety. One

stupirsi se, in Svizzera e all'estero, dall'azienda familiare all'albergo di lusso, tutti apprezzano i prodotti S+B e vi ricorrono frequentemente.

- Biancheria da tavola di damasco, unita e multicolore
- Biancheria da letto in bianco, pastello e multicolore
- Biancheria da bagno di spugna, con struttura a favo, assortita con panni da toilette
- Biancheria da cucina con panni da bicchieri, da servizio e asciugamani assortiti con i grembiuli,

sono muniti del nome o della sigla intessuti senza aumento di prezzo. Le qualità di puro lino, mezza tela e cotone provano che da S+B si preferiscono le fibre naturali. La natura fornisce spesso l'ispirazione ai disegni, i quali vengono però generalmente adattati anche all'arredamento del ristorante e della camera d'albergo, nonché alle funzioni e alla frequenza d'uso in cucina e nel bagno. Infatti, oltre all'estetica, anche la resistenza e l'inalterabilità sono criteri importanti, mai negletti da S+B.

**Ciò che conta è l'ambiente...**

L'arte del damasco è antica. La bellezza del lucente tessuto jacquard resta inalterata ed è interessante vedere quali ricchi modelli risultano da ogni filo d'ordito: estemporaneamente classici se si tratta di motivi tradizionali, attuali e radicati nella realtà odierna se sono interpretazioni moderne. S+B offre ambe le tendenze, esaudisce pure i desideri individuali della clientela e spera che le proposte contenute nell'offerta vadano incontro a tutti i gusti e tutte le attese. I disegni a colori vengono anche adattati alle circostanze locali, come l'arredamento delle camere e sale. La tavolozza è perciò polivalente e si estende dal bianco al colore pieno passando dai pastelli e proponendo ogni combinazione desiderata.

Visto che le schede perforate per i telai jacquard sono prodotte per mezzo dell'ordinatore, le possibilità nel campo dei motivi, anche per quanto riguarda l'intessitura di nomi e sigle, sono praticamente infinite.

Secondo le abitudini vigenti nei ristoranti e negli alberghi cambiano pure le forme delle tavole. Per S+B ciò non fa problema dato che si producono tutte le dimensioni, da 40 a 270 cm di larghezza, con la lunghezza desiderata. Una specialità della Ditta consiste d'altronde nelle tovaglie ultralunghe per banchetti.

Onde garantire una qualità elevata e stabile si lavorano solo i migliori filati di lino e cotone reperibili sul mercato. Anche la fittezza della trama e dell'ordito sono tali che la merce conserva a lungo la lucentezza e l'aspetto gradevole. Il prezioso damasco viene generalmente tessuto in modo da lasciare sull'articolo confezione due soli orli terminali. Ciò ne prolunga la vita e ne facilita la manutenzione.

All'atto della valutazione qualitativa contano anche questi particolari, ai quali S+B presta la dovuta attenzione. Il cliente acquista così un assortimento di biancheria che gli rende ampi e funzionali servizi e la cui presentazione procura molta soddisfazione all'avventore.

**Novità per la cucina e da regalare**

Dopo che la cucina ha perso quell'aspetto un po' austero e che se ne è accentuata l'abitabilità, gli asciugamani e i panni, i grembiuli, i guanti da cucina e gli altri accessori tessili hanno acquistato un'importanza supplementare in quanto, oltre al lato funzionale, comportano oramai precisi doveri d'arredamento. Da vari anni la linea S+B cerca, per mezzo dei suoi articoli, di scacciare la noia dalla cucina e di introdurre un'allegria atmosfera a base di colori e disegni originali. All'uopo si fa sempre ricorso a tessuti tradizionali: gli intessuti e il damasco jacquard creano la diversificazione. Le erbe aromati-

tes condimentaires, tissées jacquard. Autre spécialité notoire: les applications de retors bouclette. Promus au succès enfin: les linges structurés, merveilleusement absorbants. Eux aussi S+B.

attractive new design features herbs, another speciality is a looped twist article while the line of lovely absorbent waffle tea cloths grows more popular every year.

che costituiscono un nuovo tema, il ritorno a lacci è una specialità della Ditta, mentre sale fortemente la quota di popolarità dei magnifici panni a fiori.



PAGE 111

MEYER-MAYOR AG  
NEU ST. JOHANN

**Linge de maison coloré et fibres naturelles**

Le linge pour la cuisine est de plus en plus varié et coloré, pour mieux séduire la consommatrice qui a l'embarras du choix. Plus critique cependant, elle recherche, outre l'aspect plaisant, des qualités fonctionnelles et la solidité.

Réputé de longue date, le tissage de toiles Meyer-Mayor s'efforce de satisfaire ces désirs dans chacune de ses collections. La nouvelle série de linges de couleur, rayés ou à carreaux, à bordures - au point de croix ou inspirées par des motifs tissés main de l'Emmenthal - est en mi-fil retors ou en pur coton. La capacité d'absorption et la durabilité sont donc garanties. Les essuie-mains et les linges de cuisine présentent des dessins assortis et les effets des ensembles négatif/positif ont beaucoup de charme.

**Gay household linen in natural fibres**

Colourful, diversified kitchen textiles are on the increase. Hand and tea towels compete colourfully for the eye of the thoughtful consumer who, in addition to an attractive appearance, sets great store by quality and functionalism.

In each of its collections, the long-established linen-weaving firm, Meyer-Mayor, strives to satisfy all these criteria. Manufactured from double warp union linen or pure cotton yarns, which guarantee excellent absorbency and long life, the new series of coloured towels feature stripes and checks, as well as borders reminiscent of hold-fashioned cross-stitch embroideries or emmentaler hand-woven patterns. Matching designs on hand and tea towels offer wide scope for charming positive/negative combinations.

**Biancheria di casa multicolore in fibre naturali**

L'arredamento tessile della cucina si fa sempre più diversificato e multicolore. Con il loro manto colorato gli asciugamani e i vari panni fanno a gara per conquistarsi i favori della consumatrice; quest'ultima acquista però in modo più critico e, oltre che dell'aspetto, tiene conto anche della qualità e funzionalità della biancheria.

Di collezione in collezione, l'antico linificio Meyer-Mayor cerca di soddisfare tutte le precitate esigenze. La nuova serie di panni multicolori con righe e quadri con bordi - ispirati ad antichi ricami a punto in croce oppure a modelli per tessuti a mano dell'Emmenthal - è prodotta in mezza tela ritorta o filato di puro cotone. La biancheria garantisce perciò un alto potere assorbente nonché una qualità di grande longevità. I disegni degli asciugamani e dei panni da cucina sono intonati tra loro e si raccomandano le combinazioni di negativi con positivi.

TRANSLATIONS

TRADUZIONI



PAGES 112/113

WETTSTEIN AG  
DAGMARSSELLEN

**Competitive thanks to carefully planned development**

Although many firms, in this second period of recession, have been obliged to learn the painful lesson that their over-ambitious expansion policies motivated by the favourable economic situation have resulted today in real problems and excessive output capacities, the Wettstein Ltd. Yarn-Spinning Works, at Dagmarsellen, can, on its 50th anniversary, look back on half a century of steady sound development.

The firm's history begins on 1st January 1932. On that date, Walter Wettstein (1883), for many years an employee of Offenhäuser & Co., Zofingen, took over the factory premises and plant, the saw mills, the farm and a large forest belonging to the firm.

To start with, the products of the firm he had taken over, that is to say cotton yarns, were continued. In the first few years, the efforts of the new owner and his son Walter (1910) were concentrated on bringing the old firm up to date. In the years 1954/1960/1964 and 1978, the manufacturing premises were expanded and today they cover an area of some 57,000 sq.ft. With 70 employees, the annual production amounts to some 650 tonnes, the home market being by far the largest client, accounting for a good 75% of the total output. The other quarter is exported through the firms' own export organization, Textiles-Exportations SA, in Zofingen, to West Germany, France, Portugal, Austria, Denmark, Sweden, Finland and the USA.

Today all known textile fibres are produced, and they are divided more or less equally between the 4 main groups of products, that is to say effect yarns, hand-knitting yarns, textured yarns, coarse and smooth yarns.

Wettstein's specialization in the production of *effect yarns*, which started in 1938, has been steadily developed and continually modernized down through the years. These products are used all over the world today for the manufacture of home textiles and fashionable outer garments, as well as in the hand-knitting sector. Clients have a range of some 3,000 articles to choose from. *Hand-knitting yarns* in fashionable colours, mainly in cotton, and for the most part mercerized, have been part of the manufacturing programme since 1943. The balls of wool are produced on fully automatic machines, which add the bands at the same time. The chief customers in this sector are wholesalers, both domestic and foreign. *Textured yarns* in nylon 66 are still a big feature of production. The firm has kept continually abreast of the whole revolutionary development that has taken place in this sector since 1954. *Coarse yarns and smooth yarns* are produced mainly on two-for-one twisting machines in addition to the few remaining ring-spinning machines. Here the firm's strength lies in the large variety of the types of fibre it offers as well as in the fulfilment of customers' requirements as to finish, such as for example knot-free yarns and specific lengths. This category also includes special yarns for particularly exacting demands as well as for the cable industry, sewing yarns for industry, yarns for the manufacture of filters, zip-fastener bands and other technical articles. There are very few yarns that Wettstein Ltd. does not produce. This family concern, whose management is now in the hands of the third generation with Jürg Wettstein (1941), is a medium-sized firm attaching great importance to direct contact with the clientele. These contacts are intensively cultivated, abroad too with agents in all the above-mentioned countries where special wishes are also catered to and the necessary knowhow placed at the disposal of the clientele. Flexibility and reliability are two of the chief aims of the Wettstein Yarn-Spinning Works Ltd., Dagmarsellen.

**Concorrenziale grazie alla crescita dosata**

In questa seconda fase della crisi economica numerose ditte hanno fatto la dolorosa esperienza che le attività volte all'espansione sovradimensionata, motivate da politiche di alta congiuntura, hanno indotto oggi situazioni problematiche e capacità produttive superiori alla domanda; nell'occasione del proprio cinquantenario la SA Fabbrica ritorti Wettstein, di Dagmersellen, si inorgoglisce invece di cinque decenni di crescita continua, esente da sbilanciamenti.

La storia della Ditta inizia il 1° gennaio 1932, quando Walter Wettstein (1883), per lungo tempo impiegato presso la Ditta Offenhäuser & Co., di Zofingen, acquistò i fabbricati, la segheria, l'azienda agricola e una vasta tenuta forestale.

Dapprima venne mantenuta la produzione d'origine, soprattutto i ritorti di cotone per tessifici. Nei primi anni gli sforzi del nuovo proprietario e del di lui figlio Walter (1910) si concentrarono sull'ammmodernamento dell'impresa antiquata. Negli anni 1954/1960/1964 e 1978 i fabbricati vennero ingranditi: oggi occupano una superficie totale di 5500 m<sup>2</sup>. Con 70 addetti, la produzione annua ammonta a 650 t, vendute per 75% sul mercato interno. Attraverso il proprio organismo d'esportazione, la SA Textiles-Exportation, di Zofingen, il quarto restante viene esportato nella RFT, in Francia, Portogallo, Austria, Danimarca, Svezia, Finlandia e negli Stati Uniti.

Si lavorano oggi tutte le fibre tessili usuali, che si ripartiscono in modo equilibrato nei quattro gruppi di prodotti principali: i ritorti d'effetto, i filati per lavoro a mano, i filati testurizzati, i ritorti grossi e lisci.

Col passare del tempo la specializzazione nei ritorti d'effetto, cominciata nel 1938, venne fortemente incrementata e continuamente modernizzata. Oggi questi prodotti vengono impiegati nel mondo intero per la produzione di tessuti d'interni, abbigliamento di moda e nel settore del lavoro a mano. La clientela dispone di una scelta di 3000 modelli. I *filati per lavoro a mano*, in colori di moda, principalmente di cotone e generalmente mercerizzati, fanno parte del programma dal 1943. I gomitolati sono prodotti automaticamente e allo stesso tempo messi in banderola. La clientela è costituita da commercianti all'ingrosso, svizzeri ed esteri. I *filati testurizzati*, in nylon 66, sono tuttora un elemento portante di tutto l'edificio. Dal 1954 la Ditta ha partecipato all'evoluzione rivoluzionaria in questo campo. I *ritorti grossi e lisci* sono prodotti principalmente con macchine a filo doppio, secondariamente su alcune rimanenti macchine ad anello. La forza della Ditta risiede nella molteplicità dei tipi di fibre offerti, nonché nel rispetto dei desideri della clientela, ad es. i ritorti senza nodi e le lunghezze su misura. Si aggiungono i ritorti speciali per usi specifici, come ad es. per l'industria del cavo, i ritorti da cucire industriali, i panni filtranti, i nastri per le chiusure lampo e altri articoli tecnici. Non esistono molti ritorti che la SA Wettstein non sia in grado di produrre. Questa azienda familiare di medie dimensioni, gestita oramai dalla terza generazione con Jürg Wettstein (1941), dipende dal contatto diretto con la clientela. Le relazioni commerciali sono pertanto oggetto della massima sollecitudine, all'estero tramite rappresentanti nei paesi succitati. I desideri fuori della norma sono sempre realizzabili e le conoscenze necessarie sono messe a disposizione dell'interessato. Tra i principi della SA Fabbrica ritorti Wettstein, di Dagmersellen, vanno annoverati la flessibilità e l'attendibilità.